

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 150 期

- 广东省首届优秀侨刊乡讯
- 广东省优秀期刊

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

2020年第伍期



庚子年

- P6 中山举办2020年留学生“迎国庆 贺中秋”茶话会
P9 梁丽娴常委会见澳门、台湾青年代表
P32 香港永安家族后人郭锦琪小姐回乡创业记
P57 侨界共贺祖国71周年华诞的祝福

看见



《中山纪念图书馆·东区》 文晔 摄
“Zhongshan Memorial Library, East District” by Wen Zhicheng

鸣

Acknowledgement

谢

本刊自 149 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2020 年 9 月 30 日止，以捐款时间排序。)

美国

洪润明先生

300 人民币

加拿大

陈善猷先生

1000 人民币

千里达

黄帝良先生

300 人民币

秘鲁

黄振芝先生

900 人民币

美国

李小姐

200 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 室中山侨刊社收。

主管 中山市侨务局
主办 中山市中山侨刊社
地址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮编 528400
电话 0760-88383908
传真 0760-89980327
电邮 zsqk1981@126.com

社长 谭文辉
副社长 梁雪霞
主编 温国科
编辑 杨玉坚 郑智一
翻译 杨玉坚(兼)
设计 中山出版

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李立 李光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中魁
黄志强 蔡冠深

顾问 (以姓氏笔画为序)

国内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
郑志强 简植航 蔡国赞
海外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦
刘应同 刘定权 许伯成 阮白
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
陈国庆 周敏 林华康 浅井计弥
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
郑宝坤 郑道铨 梁国姿 萧永祥
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外60多个国家、港澳台地区

本期印数 5800本

敬告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负,对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片,本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作者观点,不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者,请见刊后联系本刊编辑部,以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片,由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的,不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《喜迎菊城花会开》
简建文 摄
“Xiaolan Chrysanthemum Fair 2020” by Jian Jianwen

Contents/ 目录

FOCUS 视点关注

6 逐梦正当时 家国两团圆

中山举办2020年留学生“迎国庆 贺中秋”茶话会

2020 overseas students' tea party in celebration of Chinese National Day and the Mid-autumn Festival held in Zhongshan

9 加强交流合作 融入湾区发展

梁丽娴常委会见澳门、台湾青年代表

Expecting young people in Guangdong, Macao and Taiwan to be involved in GBA

10 凝聚青年企业家力量 助力经济高质量发展

梁丽娴常委出席青年企业家座谈会

Gathering the power of young entrepreneurs to promote high-quality economic development

12 凝心聚力 共谋发展

梁丽娴常委出席港资企业家座谈会

Pooling efforts to pursue joint development

14 寻求经贸合作 加强人文交流

雷岳龙副市长出席中吉城市领导人线上对话会

Promoting economic and trade development and strengthening people-to-people exchanges



P6

15 扶助教育事业 解决上学难题

中山向密联邦玛德莱尼姆市捐赠校车

Zhongshan donates school buses to Madolenihmw Municipality in Micronesia

16 荣誉市民古润金当选省侨商会会长

完美公司等 28 家侨企获“侨爱贡献奖”

Kook Yuen Kim elected as Chairman of Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association

19 中山“集体家书”获 11 项省级荣誉

《中山侨刊》《东区侨刊》喜提期刊评选大奖

Two overseas Chinese journals in Zhongshan won 11 provincial honors

21 简讯

Events

Deep Affection for Hometown 桑梓情深

26 “中国经验”体现负责任大国担当

参加全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会有感

“Chinese Practice” reflecting the sense of responsibility of a big country

28 线上交流 发挥所长

澳门乡亲黄显辉、黄景禧用法律为侨企排忧解难

Giving play to strengths through online exchanges

30 希望把中山“IP”推向全国

中山市侨商会青年会副主席冯家兴的创业理想

Jack Fong's entrepreneurship ideal: hope to push Zhongshan "IP" to the whole country

32 “心荟”求和谐 用爱敬天地

香港永安家族后人郭锦琪小姐回乡创业记

Embracing nature with love



P19



P33

37 31 年奖学彰显育才情

澳门中山同乡联谊会举办 2020 年奖学金颁奖礼

Macao Chong San Townsman Association grants scholarships to excellent students for 31 consecutive years

38 简讯

Events

39 《中山记忆》引起的回忆

Memories from Zhongshan Memories

42 中山华侨历史文物图集（四十三）

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese



45 “茶博士”的家国情怀

——记中山百年老店“金生茶庄”传承人梁远

Tea master's devotion to family and country

49 青烟缭绕之地

深藏于市井之中的南下村

Nanxia Village deeply hidden in town

52 “树仔茶”、米仔头，来自五桂山的宝藏食材你试过没？

Have you tried precious food ingredients from the Wugui Mountain?

54 石岐话词语笔记

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

翳闹



Art Gallery 与您共赏

57 四海迎国庆 同心歌盛世

侨界共贺祖国 71 周年华诞的祝福

Worldwide celebration of National Day

60 23 座碉楼见证抗战历史

23 fortress towers witnessing the Anti-Japanese War

62 在世界一角，遇到一见钟情的 Mr.Coffee

Love at the first sight, meeting Mr. Coffee at a corner of the world

66 温哥华秋韵

Autumn in Vancouver

68 唐三彩

Tri-colored Glazed pottery of the Tang Dynasty



Service for you 为您服务

70 读者来信

Letters

71 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

华侨和港澳人士可以在中山办第三代社保卡了!

Hong Kong, Macao and Taiwan residents, and overseas Chinese can apply for a third-generation social security card in Zhongshan!

73 留学回国人员证明取消! 回国工作和生活更方便了

关于取消《留学回国人员证明》的通告

Cancellation of certificate of returned overseas students makes it more convenient to return to China





逐梦正当时 家国两团圆

中山举办 2020 年留学生“迎国庆 贺中秋”茶话会

2020 overseas students' tea party in celebration of Chinese National Day and the Mid-autumn Festival held in Zhongshan

□ 中山市侨务局

9月29日下午，由市侨务局、市侨联主办，市留学回国人员联谊会协办的2020年留学生“迎国庆贺中秋”茶话会成功举办。市委常委、统战部部长梁丽娴以及市人大、致公党中山市委员会、市侨务局、市侨联领导出席活动。我市留学生代表、海外侨胞代表、市新生代企业家联谊会及侨商会青年委员会代表约200人参加。

梁丽娴在致辞中提出，这次在疫情期间回国的留学人员积极响应市委、市政府号召，配合做好各项管理工作，积极参加社会服务，展现出很强的自律性、适应性和爱国情怀。她表示，留学生在海外接受教育，具有国际视野、创新思维、语言优势以及丰富的人脉关系，是实现中华民族伟大复兴的有生力量。市委、市政府对留学人员高度重视，先后推动成立中山市留学回国人员联谊会和海外归国人员创业协会，为留学人员回国创新创业和工作生活等提供服务，今年发布的《关于加强人才政策支持和服务保障的具体措施》也表明吸纳人才的决心和力度。

最后，她希望广大留学生成为爱国主义精神的传承者、终身学习的践行者、创新创造的引领者以及对外交流合作的参与者。



梁丽娴致辞



孙必胜致辞

茶话会还邀请了孙中山先生曾侄孙孙必胜先生讲述孙中山先生留学报国的故事，赢得台下阵阵掌声。

归国留学生代表、市留联会副会长李韧锋分享了其回国创业的经历，勉励学弟学妹们明确目标，以“十年磨一剑”的决心奋勇向前。

在澳洲留学的陈哲和在美国留学的卢锦堂则作为在读留学生代表，提出了留学生们当前的困惑、面临的挑战以及对构建海外留学生交流平台的期望。

最后全场合唱《歌唱祖国》，为此次茶话会拉下帷幕。

据了解，今年受新冠疫情影响返回我市的海外留学生逾1000名，其中部分学生因留学国家疫情管控、签证问题、学校停课等原因至今未能返回海外。

参加了活动的留学生表示，市统侨部门在国庆、中秋即将到来之际牵头举办这次茶话会，为他们提供了答疑解惑、听取经验、广交朋友的良好渠道，市留联会为其搭建了交流互助的平台，让他们找到了“娘家”，在求学路上找到了依靠。





On September 29th, the 2020 overseas students' tea party in celebration of Chinese National Day and the Mid-autumn Festival organized by Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau and Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, and co-organized by Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan was held. About 200 persons including representatives of overseas students, overseas Chinese, Zhongshan New Generation Entrepreneurs Association, and Youth Committee of the Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association, also attended the event and made heated discussions.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, said in her speech that the municipal CPC committee and government attached great importance to overseas students, and helped establish the Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan and Zhongshan Overseas Returnee Entrepreneurs Association successively, and the Specific Measures for Strengthening Policy Support and Services for Talents released earlier this year has also showed their determination of absorbing talents.

At the tea party, Sun Bisheng, Dr. Sun Yat-sen's great-grand nephew, was invited to tell stories of Dr. Sun Yat-sen studying abroad and serving the country.

Li Renfeng, representative of returned overseas students and Vice Chairman of the Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan, shared his experiences of returning for business startup.

Chen Zhe studying in Australia and Lu Jintang studying in the U.S. introduced overseas students' confusions and challenges, and expressed the expectation for an exchange platform for overseas students.

加强交流合作 融入湾区发展

梁丽娴常委会见澳门、台湾青年代表

Expecting young people in Guangdong, Macao and Taiwan to be involved in GBA

Liang Lixian meets with Macao and Taiwan youths

□ 文/吴卓恩 图/吴卓恩、易创空间



9月19日，市委常委梁丽娴会见澳门中山青年协会会员大会主席卢晓翩、澳台青年交流促进会理事长林绣霞一行23人，希望两地青年加强交流，共同促进粤港澳大湾区青年融入大湾区，寻找更多发展合作机会。市侨务局局长谭文辉陪同会见。

卢晓翩表示，澳门、台湾、内地同心同根同源，同为中国人，孙中山先生与中山、台湾、澳门甚有渊源，希望可以透过这次活动让各位青年学习孙中山先生的爱国主义精神，让更多澳门及台湾青年深入了解家乡的经济状况、传统文化的传承和了解更多湾区实时信息，助力青年了解更多相关政策，融入湾区发展。

到访期间，澳门中山青年协会、澳台青年交流促进会代表参观了中山市易创空间创业孵化基地、三溪村以及孙中山故居，并与易创空间内的青年企业家交流。

On September 19th, Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, met with a 23-member delegation of the Macao Chong San Youth Association and



Macao-Taiwan Youth Exchange Promotion Association led by Lu Xiaopian, Chairman of the General Assembly of Macao Chong San Youth Association, and Lin Xiuxia, Chairman of the Macao-Taiwan Youth Exchange Promotion Association.

Lu Xiaopian expected more young people in Macao and Taiwan to learn more about their hometown Zhongshan, and get involved in the development of the Greater Bay Area through this event.

During the visit, the delegation visited the e-Park Startup Incubation Base, Sanxi Village and Dr. Sun Yat-sen's Former Residence in Zhongshan, and exchanged experience with young entrepreneurs at e-Park.

凝聚青年企业家力量 助力经济高质量发展

Gathering the power of young entrepreneurs to promote high-quality economic development

□ 中山市工商联



9月17日上午，中山市青年企业家座谈会在市会议中心举行。来自市青年企业家协会、市新生代企业家联谊会、市侨资企业商会、市台商投资企业协会、市侨界青年联合会、市海外归国人员创业协会的30多名青年企业家代表参加座谈。市委常委、统战部部长梁丽娴出席会议并讲话。

会上，青年企业家分享了学习《习近平谈治国理政》第三卷的心得体会，交流了企业复工复产和商会建设的经验，反映了创业创新中存在的困难和意见建议。同时，市工商联（总商会）主席（会长）副主席（副会长）等相关负责人现场与青年企业家交流创业和办会经验，市委统战部、市台务局、市工商联、团市委、市侨联等相关部门负责人现场为青年企业家答疑解惑、提供政策咨询。

梁丽娴鼓励青年企业家发扬五四精神，树立远大理想，

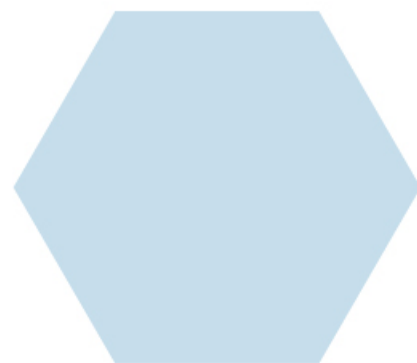
热爱伟大祖国，勇于担当新时代新使命。

她强调青年企业家要正确认识当前的经济形势，坚定信心，脚踏实地，紧紧把握“双循环”“双区驱动”等重大机遇，在化危为机中实现新发展，在服务大局中展现新作为；

坚持创新引领和协同发展，发扬青年人敢闯敢试、勇于创新的精神，加强技术创新、产品创新、服务创新、模式创新，聚焦实业，做精主业，推动企业实现高质量发展；

树立终身学习的理念，开拓国际视野，练好内功，增强本领，提高个人综合素质；

各级各部门要重视和加强青年企业家的培养，发挥工商联、商协会作用，搭建更多学习交流合作的平台，做好“传帮带”，为青年企业家创业创新、成长成才创造良好的环境。



On September 17th, Zhongshan Young Entrepreneurs Symposium was held at the municipal conference center. More than 30 representatives of young entrepreneurs from Zhongshan Young Entrepreneurs' Association, Zhongshan New Generation Entrepreneurs Association, Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association, Zhongshan Taiwan Business Investors Social Association, Zhongshan Youth Federation of Overseas Chinese, and Zhongshan Overseas Returnee Entrepreneurs Association, participated in the symposium.

Entrepreneurs reflected the difficulties of entrepreneurial innovation, gave opinions and proposed some suggestions. Heads of relevant departments answered questions and provided policy consultation for young entrepreneurs on site.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, delivered a speech and encouraged young entrepreneurs to carry forward the spirit of the May Fourth Movement, establish lofty ideals, love the motherland, and have the courage to shoulder the new mission in the new era.





凝心聚力 共谋发展

梁丽娴常委出席港资企业家座谈会

Pooling efforts to pursue joint development

A symposium of Hong Kong-funded entrepreneurs held in Zhongshan

□ 文/中山市港澳事务局 图/温国科

9月22日，中山港资企业家座谈会在市会议中心举行。市委常委、统战部部长梁丽娴，市委统战部（市港澳事务局、市侨务局）、市发展和改革委员会、工业和信息化局、自然资源局、商务局分管领导与28家港资企业代表座谈。会议组织学习习近平总书记在企业家座谈会上的讲话和中央办公厅《关于加强新时代民营经济统战工作的意见》文件精神，共商后疫情时代港资企业助力中山经济高质量发展大计。

港资企业家们表示，中山与香港一衣带水，同根同源、地缘相近、文化相亲，中山市委、市政府一直以来关心和支持港资企业的健康发展，为企业家培育成长提供政策和资源沃土，通过进一步优化营商环境、大力推动城市配套设施建设、努力解决港人子女入园入学难题等，为企业扎

根中山消除后顾之忧，让企业有获得感。建议加大招商引资力度，把好政策、好环境宣传推介出去，吸引更多港资企业特别是中小企业、优势产业落户中山。在讨论交流环节，企业家们对生产经营中出现的新情况新问题展开讨论，相关部门就他们提出的诉求和疑惑进行解答和说明。

会议指出，改革开放以来港资企业一直是国家方针政策的坚定拥护者，是维护香港长期繁荣稳定和参与粤港澳大湾区建设的重要力量，对中山经济社会发展作出重要贡献。今年，面临突如其来的新冠肺炎疫情，很多港资企业家克服困难，坚持发展，与市委市政府同心同德，共同抗击疫情，有的给予支持和理解，有的慷慨解囊、捐款捐物，有的应社会需求及时引进生产线生产医疗物资。希望港资企业正确认识当前疫情和经济形势，保持定力，坚定信心，

把握机遇，加快复工复产和转型升级步伐，努力在中山新一轮大发展中作出新的贡献。同时，要爱国爱港、担当责任、主动作为，增进对中国共产党和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、情感认同，对有损“一国两制”和香港繁荣稳定的行为要敢于发声、善于发声，做好正向引导，传递正能量。

会议强调，港资企业发展壮大需要各级党委政府、职能部门的大力引导和支持，要继续推动好稳企安商有关政

策抓紧落地，针对不同类型企业完善惠企措施，开展宣传培训，助力企业用足用好政策，让企业有更多获得感。要稳步落实国务院、省、市出台的惠港民生政策，解决子女就读、人员紧缺、资源保障等方面的诉求，努力提升舒适宜居的城市氛围和生活质量，优化投资软环境。要加强年轻一代企业家的培养，通过开展国情考察交流、乡情交流、志愿服务交流，提升青年企业家眼界视野，为民营经济健康可持续发展培育新生力量。



On September 22nd, a symposium of Hong Kong-funded entrepreneurs was held in Zhongshan. Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, officials from Bureau of Hong Kong and Macao affairs, Bureau of Overseas Chinese Affairs, Bureau of Development and Reform, Bureau of Industry and Information Technology, Bureau of Natural Resources, and Bureau of Commerce, and representatives of 28 Hong Kong-funded enterprises attended. At the symposium, the attendees have studied the speech of President Xi Jinping at the entrepreneur symposium, and the guidelines of the Opinions of the General Office of CPC Central Committee on Strengthening the United Front Work of the Private Economy in the New Era, and have discussed the general plan for Hong Kong-funded enterprises to promote Zhongshan's high-quality economic development.

寻求经贸合作 加强人文交流

雷岳龙副市长出席中吉城市领导人线上对话会

Promoting economic and trade development and strengthening people-to-people exchanges

Deputy Mayor Lei Yuelong attends at the online dialogue between city leaders of China and Kyrgyzstan

□ 中山市外事局

9月2日,中国人民对外友好协会、吉尔吉斯斯坦驻华使馆与中国中亚友好协会共同举办中国与吉尔吉斯斯坦城市领导人线上对话会。

中国人民对外友好协会副会长、中国中亚友好协会常务副会长宋敬武,吉尔吉斯斯坦驻华大使巴克特古洛娃出席对话会并致辞,雷岳龙副市长(右图)代表中山市人民政府介绍中山情况。

宋敬武致辞表示,新冠肺炎疫情冲击下的世界正发生深刻变化,面临更多不稳定不确定因素。在这样一个大变局时期,作为中吉全面战略伙伴关系发展的重要组成部分,两国地方政府应充分发挥各自优势和作用。举办此次对话会,就是希望能推动两国地方各领域务实交流与合作,为促进两国关系发展、增进两国人民福祉作出积极贡献。他充分肯定中山市与托克马克市已经开展的各类交流与合作,认为是奠定了坚实的基础。

巴克特古洛娃指出,中国是吉尔吉斯斯坦的好邻居、好朋友和好伙伴,两国高层往来密切,政治互信不断增强,两国间没有任何原则性争议和分歧,为吉中各领域合作提供了重要政治保障。

会上,雷岳龙介绍了中山市的基本情况,回顾中山与托克马克市的合作历史。他表示中山将在两国合作框架下,积极与吉尔吉斯斯坦开展经贸、人文领域的交流合作,鼓励中山企业对吉开展贸易投资,也诚挚邀请吉尔吉斯斯坦各界朋友到中山交流考察,深入对接,共谋发展。

随后,吉方城市作推介,尤其是轻工业产品、食品加工方面的产业优势,表示在“一带一路”倡议下,希望中方企业前往当地投资开展合作。

近年来,中山与吉尔吉斯斯坦在经贸合作、人文交流等方面举办了一系列富有意义的活动。2016年,中山市政



府代表团在吉尔吉斯斯坦首都比什凯克举办了“中山市—吉尔吉斯斯坦经贸投资推介会”,拜访托克马克市政府;2018年,中山纪念中学在吉尔吉斯国立民族大学孔子学院进行巡讲,受到高度关注和好评。

On September 2nd, Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC), Kyrgyzstan Embassy in Beijing, and Chinese Central Asia Friendship Association (CCAFA) jointly held an online dialogue between city leaders of China and Kyrgyzstan. Song Jingwu, Vice Chairman of CPAFFC and Executive Vice Chairman of CCAFA, and Baktygulova, Kyrgyzstan Ambassador to China, attended the dialogue and made speeches. On behalf of Zhongshan Municipal People's Government, Deputy Mayor Lei Yuelong attended the event and introduced Zhongshan to city leaders of Kyrgyzstan.

At the meeting, Lei Yuelong said that Zhongshan would cooperate with Kyrgyzstan in economic and trade development as well as people-to-people exchanges. The Kyrgyz side introduced the local natural environment and geographic advantages to the Chinese side, and expressed their strong desire to have Chinese enterprises to come to Kyrgyzstan for investment and cooperation.

扶助教育事业 解决上学难题

中山向密联邦玛德莱尼姆市捐赠校车

Zhongshan donates school buses to Madolenihmw Municipality in Micronesia

□ 文/本刊综合 图/中山市外事局、中国驻密联邦大使馆

当地时间9月4日,中山市捐赠密联邦波纳佩州玛德莱尼姆市(简称玛市)2辆校车的交接仪式在玛市政府举行。中国驻密联邦大使黄峥,密外交部副部长布兰迪,波州州长奥利弗代表穆东,波州议会玛市代表团团长奈斯等议员,玛市代理市长兰索等当地政要、师生代表共约30人出席。

黄峥在致辞中表示,多年来,中山市与包括玛市在内的密多个地方政府保持着活跃的友好交流合作关系,包括去年派遣医疗小组、文艺团体来密“送医上岛”“送戏下海”,构成了中密全面战略伙伴关系的重要组成部分。中密两国各级政府都将教育置于优先发展的战略地位,中山关注玛市中小学生由于山高路远导致的“上学难”问题,愿通过捐赠校车支持和帮助密方在包括教育在内的经济社会各领域实现可持续发展。希望这2辆校车成为玛市人民了解中国的窗口,吸引更多玛市人士赴华参加培训、经商、旅游,也欢迎更多玛市学生赴华留学,同时做中密友好的使者。

据悉,此次捐赠的两辆校车系由中山市人民政府出资、中国郑州宇通客车公司为玛市“量身订制”,以适应波纳佩当地气候和地理条件。在2019年9月,中山市人大常委会副主任冯煜荣访密期间,中山和玛德莱尼姆两市代表已就此签署捐赠协议。



中山市向密联邦玛德莱尼姆市捐赠校车仪式

Ceremony of school buses donation by Zhongshan to Madolenihmw

On September 4th, local time, the handover ceremony for two school buses donated by Zhongshan to Madolenihmw Municipality, Pohnpei State, Federated States of Micronesia, was held at the Madolenihmw City Council.

In his speech, Chinese ambassador to Micronesia Huang Zheng said that the governments at all levels of both countries see education as a strategic priority. Knowing that students in Madolenihmw had difficulty in going to school due to the high mountains and far distance between home and campus, Zhongshan was willing to support and assist Micronesia in its pursuit of sustainable development by donating school buses.

荣誉市民古润金当选省侨商会会长

完美公司等 28 家侨企获“侨爱贡献奖”

Kook Yuen Kim elected as Chairman of Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association

28 overseas Chinese enterprises won Overseas Chinese Contribution Awards

□ 文/本刊综合 图/胡家庆



庞国梅向古润金颁发会长证书

Presentation of the chairman certificate by Pang Guomei to Koo Yuen Kim

9月8日下午，以“奋进十三载 聚力再出发”为主题的广东省侨商投资企业协会第五届会员大会暨广东侨企庆祝新中国成立70周年“侨爱贡献奖”颁奖仪式在广州举行。

马来西亚丹斯里皇室拿督、马中友好协会署理会长、广东省政协特聘委员、完美（中国）有限公司董事长、中山市荣誉市民古润金先生再次当选为理事会会长；建乐士企业有限公司主席孙启烈连任监事长，佛山金葵子植物营养有限公司总经理何定国被推选为省侨商会第二届青年委员会主任。

省委统战部副部长、省侨办主任庞国梅，省委统战部二级巡视员汤泗昌等领导，海外嘉宾、友好商协会等机构负责人，以及省侨商会会员企业代表两百余人出席大会。

召开第五届会员大会及理事会议

是日，广东省侨商会召开第五届会员大会、五届一次理事会。会员大会审议通过第四届理事会工作报告、财务收支情况报告和监事会报告，一致同意管理和清理部分会员、修改《章程》部分内容，选举产生第五届理事会、监事会成员；并审议通过青年委员会第一届工作报告及第二届聘请的荣誉主任、主任和副主任名单，完成青委会换届工作。理事会依次审议通过授予广东省侨商会荣誉职务的名单，聘请的港澳及海外顾问、常年法律顾问及区域法律顾问、秘书长、副秘书长名单。

新当选会长古润金发表讲话，感谢各位会员的信任和厚爱，并深感责任重大。他表示相信在新一届理事会和全

体会员的共同努力下，广东省侨商会将进一步夯实平台，创新工作方式，发挥好辐射带动作用，实现社会与企业的共赢发展；同时相信，众多会员企业和广大侨商将会紧跟中央部署，在做好疫情防控常态化工作的同时紧紧围绕广东省委、省政府的中心工作，不仅做到全面复工复产，还要敢于开拓，以科技创新催生发展新动能，以更积极开放的态度参与到我省发展战略中去，助力广东夺取疫情防控和经济社会发展的双胜利，为深化改革开放以促进高质量发展，建设新时代中国特色社会主义事业，实现中华民族伟大复兴贡献更大力量。

新当选青年委员会主任何定国对广东省侨商会领导和青委会委员们对他的信任和厚爱表示感谢。他指出，新一届青委会在省委统战部、省侨商会的正确指导以及全体会员的共同努力下，必将以奋发有为的精神状态、求真务实的工作作风、改革创新的责任担当，开拓进取，扎实工作，奋力推动青年侨商工作新发展。

28家侨资企业被授予“侨爱贡献奖”

大会还举行了广东侨企庆祝新中国成立70周年“侨爱贡献奖”颁奖仪式，旨在表彰在粤侨商爱国爱乡、勇于奉献、自主创新的精神，凸显广东侨商群体在新中国成立以来参与改革开放进程中的时代价值和突出贡献，鼓励广大侨商在新时代中继续壮大发展，再创辉煌。

据了解，“侨爱贡献奖”获奖企业由全省侨商组织负责人成立的评审委员会评定，根据申报企业对社会的贡献力度，如缴纳税收、慈善捐赠、党建、创新发展等方面对奖项进行多层次设定，依次分为“侨爱贡献先锋奖”“侨爱贡献优秀奖”及“侨爱贡献进步奖”三个等级。经宣传发动、民主推荐、综合评审及网上公示等多个环节，完美（中国）有限公司等3家企业获颁“侨爱贡献先锋奖”；亚太森博（广东）纸业有限公司等14家企业获颁“侨爱贡献优秀奖”；深圳华侨医院等11家企业获颁“侨爱贡献进步奖”。

庞国梅代表广东省委统战部、省侨办出席大会并讲话，她对省侨商会换届系列会议的顺利召开及荣获“侨爱贡献奖”的获奖企业表示热烈祝贺，对长期以来在我省投资兴业的侨商企业家和关心支持我省各项事业发展的侨商朋友们表示衷心感谢。她称赞第四届监事会工作成绩显著，



省侨商会的凝聚力、社会影响力进一步增强，在工作方法、工作思路、工作创新、工作部署等方面有显著进步。庞国梅还对省侨商会今后的工作提出几点要求：

一是省侨商会要以此次换届为契机，不忘初心、牢记使命、紧跟当前形势，创新工作方式，进一步推动商会建设。

二是要引导侨青继承和发扬老一辈侨商的拼搏精神，为我省侨商事业发展继续奋斗。

三是要加强联系在册会员，找准服务方向，努力吸引更多优秀侨资企业入会，进一步扩大侨商会的影响力。

同时她还希望广大侨商能认真学习和深刻领会习近平总书记关于统筹推进疫情防控和经济社会发展工作的重要讲话和重要指示精神，育新机开新局，发挥自身优势，在参与粤港澳大湾区建设，推进“双区”建设和广州、深圳“双城联动”中施展活力、突出作用，为广东推动“一核一带一区”建设迈上新台阶，为实现“四个走在全国前列”、当好“两个重要窗口”作出新的更大贡献。她强调，省委统战作为省侨商会的业务主管部门，将一如既往地全力支持省侨商会的工作，尽全力为广大侨企侨商提供服务，帮助和支持推动会员企业更好更快地发展。

广东省侨商会成立于2007年，至今已历经五届，在服务国家发展战略、服务全省发展大局、服务会员事业发展、服务侨务工作开展、服务社会公益事业等方面发挥了重要作用，未来仍将不断开拓创新会务，以更满意的服务、更务实的举措，帮助会员企业做大做强做优。



On September 8th, under the theme of “a new start after 13 years of hard work”, the fifth general meeting of the Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association and awarding ceremony of the Overseas Chinese Contribution Awards in celebration of the 70th anniversary of founding of PRC was held in Guangzhou, in recognition of the spirit of patriotism, dedication and independent innovation of overseas Chinese entrepreneurs.

Koo Yuen Kim, Malaysian Tan Sri Dato Paduka, Acting President of the China-Malaysia Friendship Association and Chairman of Perfect (China) Co., Ltd., was re-elected Chairman of Guangdong Overseas Chinese Enterprises Association.

Three enterprises including Perfect (China) Co., Ltd. won the Overseas Chinese Contribution Pioneer Award, 14 enterprises won the Overseas Chinese Contribution Excellence Award, and 11 enterprises won the Overseas Chinese Contribution Progress Award.

Pang Guomei, Deputy Head of the United Front Work Department of Guangdong Provincial CPC Committee and Director of Guangdong Overseas Chinese Affairs Office, was present and delivered a speech. She expressed expectations that overseas Chinese entrepreneurs to play a vigorous and prominent role in the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, building a pilot demonstration area of socialism with Chinese characteristics, and promoting Guangzhou-Shenzhen interactions, and make greater contributions to help Guangdong in building “one core, one belt and one area”, leading in four aspects nationally, and acting well as “two important windows”.

中山“集体家书”获 11 项省级荣誉

《中山侨刊》《东区侨刊》喜提期刊评选大奖

Two overseas Chinese journals in Zhongshan won 11 provincial honors

□ 本刊综合



9月24日，广东省期刊协会寄发荣誉证书，祝贺中山侨刊社、东区侨刊社在第五届广东省期刊优秀作品评选活动中获得11项荣誉。其中，《中山侨刊》作品获一等奖1个、二等奖3个、三等奖4个，《东区侨刊》作品获得一、二、三等奖各1个。

本届活动由广东省新闻出版广电局指导，广东省期刊协会主办，受到全省382家期刊、150家侨刊乡讯的积极响应。1—5月，组委会共收到选送作品3461件，根据文章、专栏、版式、封面、摄影美术作品五大项目进行评选。在侨刊乡讯类的专项评选中，共有109件作品获奖。由于疫情防控的需要，主办方采取了线上公示结果，寄送荣誉证书的形式，向各获奖单位表示祝贺。

广东省期刊优秀作品评选活动每5年举办一次，是对全省期刊作品的“大检阅”，堪称期刊界的“奥斯卡”。中山侨刊社高度重视组织发动工作，精心挑选“侨”味丰富、策划精准、中山特色鲜明的出版作品参评，经过半年多的初评、中评、终审，选送的《信守当年承诺 亲携外孙寻根——厄瓜多尔驻中国原大使华盛顿·阿戈的第6次回乡之旅》获原创文章一等奖，《港珠澳大桥开通纪实》获版面设计二等奖，《孙中山先生荣归故里》获美术作品二等奖，《我生命中的夏天》获栏目设计二等奖，此外还拿下4个三等奖，获奖总数超过了上一届。

主办方希望获奖的各期刊社再接再厉，提高出版质量，增强传播力，促进广东期刊事业的健康发展。尤其是侨刊乡讯发行海外，被广大侨胞称赞为“集体家书”，是展现广东侨乡文化的一大载体，发挥着独特的宣传引导作用，要与时俱进以刊为桥，联络乡情，为侨服务，凝聚侨心，服务广东侨务大省对外开放工作，讲好新时代中国故事、广东故事。



On September 24th, the results of the Fifth Selection of Excellent Periodicals in Guangdong Province were announced. Two overseas Chinese journals in Zhongshan won 11 honors. Zhongshan Overseas Chinese Journal won one first prize, three second prizes and four third prizes. Overseas Chinese Journal of East District won one first prize, second prize and third prize each.

The organizer, Guangdong Periodicals Association, expected all periodicals to improve publishing quality and enhance communication capabilities. In particular, overseas Chinese periodicals should serve overseas Chinese, enhance their cohesion, and present well the Chinese and Guangdong stories in new era.

简讯

8月22日



为纪念归侨侨眷权益保护法颁布 30 周年，中山市侨务局在石岐文化广场主办 2020 年侨法宣传活动，吸引上百名群众到现场咨询和参加侨法问答游戏。多年来，市侨务局坚持举办“送法下基层”活动，在全市社区村委设置侨法宣传栏，制作涉侨政策宣传动画片，并组织涉侨部门和为侨法律服务工作站工作人员到镇区举行形式多样的侨法宣传活动。（中山市侨务局）

This year marks the 30th anniversary of the Law on the Protection of the Rights and Interests of Returned Overseas Chinese and Their Family Members. On August 22nd, the publicity event of promoting Overseas Chinese related laws and regulation was held by Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau.

9月2日



中山市侨资企业商会会长古润金率团到横栏镇调研，了解该镇最新投资环境和服务侨商政策。横栏镇党委书记冯金怡希望加强与市侨商会在信息共享、引资引智等方面的合作，鼓励更多侨资企业支持和参与横栏灯饰、花木产业向高新技术产业转型，实现双赢。（文 / 本刊综合 图 / 胡家庆）

On September 2nd, a delegation headed by Kook Yuen Kim, Chairman of the Zhongshan Overseas Chinese Commercial Association, visited Henglan Town to learn its latest investment environment and service policies for overseas Chinese entrepreneurs.

简讯

9月4日



中山市举行第五届华侨华人中山文学奖颁奖典礼，以线上形式宣布9部作品获奖，薛忆尧的长篇小说《李尔王与1979》获得了评委会大奖。本届文学奖由中国华侨国际文化交流促进会、广东省侨联、中山市委、市政府联合主办，于2019年11月启动，共收到来自16个国家和地区的应征作品110余部。（中山市侨联）

On September 4th, the awarding ceremony of the Fifth Zhongshan Literature Award for Overseas Chinese was held online in Zhongshan, and Xue Yiwei's novel *King Lear and 1979* won the Grand Jury Prize.

9月5日



中山、澳门两地律师《民法典》学习交流研讨会在中山市留学生创业创新产业园举行。中山市侨务局局长谭文辉参加研讨会，勉励两地青年律师乘势而为，发挥专业优势，加强沟通合作，在不同的法律体制下扬长避短，求同存异，争取更大作为。（新智荟）

On September 5th, the Civil Code Seminar for Lawyers in Zhongshan and Macao jointly organized by the Zhongshan New Social Stratum Association, and the Macao Association for Legal Exchange and Promotion was held in Zhongshan Overseas Students Industrial Park.

简讯

9月10日



值第 36 个教师节之际，市侨联举办归侨、侨眷教师代表座谈会，共话杏坛事业，倾听侨界心声，并向园丁们献上鲜花一束，致敬为教育事业耕耘、奉献的“人类灵魂工程师”。（中山市侨联）

At the 36th Teachers' Day on September 10th, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese held a symposium for teacher representatives of returned overseas Chinese or their family members to exchange ideas and feelings on education.

9月26日



中山市侨联举办的“童心绘英雄”侨界儿童百米长卷绘画活动在完美金鹰广场举行，旨在通过活动致敬英雄，寓教于乐，引导侨界新一代深刻学习、深入理解、深度思考新时代的中国精神、“抗疫”精神，留下专属于中山侨界儿童的珍贵记忆。（中山市侨联）

On September 26th, the “Heroes in Children's Eyes” one-hundred-meter drawing event for overseas Chinese children organized by Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese was held at Perfect Eagle Mall in Zhongshan.

简讯

9月27日



中山市侨联“兵分五路”深入各镇区，走村入户，了解困难归侨侨眷的生活和身体情况，为他们送去党和政府的关怀与温暖，欢度国庆、中秋佳节。（中山市侨联）

On September 27th, a delegation led by Liu Zhiwei, Chairman of Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, expressed Mid Autumn Festival and National Day greetings to needy returned overseas Chinese and their families and getting to know their living and physical conditions.

9月28日



以“聚焦湾区法治发展 助力中山重振虎威”为主题的“侨爱南粤·法治沙龙”在中山举行。广东省侨联法律顾问委员会、大湾区9市侨联权益保障部门、广东省和中山市法律界代表、中山市侨界企业、新侨组织以及海外侨胞、侨界群众代表约130人汇聚一堂。专家们点评分析了近年侨企纠纷案例，并就企业家提出的知识产权、合同纠纷、金融税务、国际贸易等法律问题进行解答。（中山市侨联）

On September 28th, a law salon themed “focusing on the law development of the Greater Bay Area and promoting Zhongshan’s revitalization” was held in Zhongshan.



《岐江水绕城》 刘永兴 摄
“Qijiang River around the City” by Liu Yongxing

桑梓情深
Deep Affection for Hometown

“中国经验”体现负责任大国担当

参加全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会有感

“Chinese Practice” reflecting the sense of responsibility of a big country

Honorary Citizen Shi Weixiong attended the National Commendation Conference on Fighting the COVID-19 Pandemic

□ 施维雄

9月8日，我再次走进人民大会堂，参加全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会，心情与参加今年两会大不相同。现场见证着习近平总书记为国家勋章和国家荣誉称号的获得者颁授勋章奖章，发表重要讲话；见证了抗击新冠肺炎疫情的先进个人、先进集体、优秀共产党员、先进基层党组织获得表彰……一张张鲜活的脸孔，感动着我，他们不愧为中华民族的脊梁和楷模。

年初至今，全球超过2700万人感染新冠肺炎，88万余人因此罹难，且暂未看到疫情即将消停的趋势；对欠发达国家和地区而言，相关医学数据是否存在漏报或缺失更是难以考究；对全球而言，经济和民生因疫情受损或停摆，更让弱势群体的各项处境雪上加霜……总之，这无疑是人类历史上影响最深远的疫情之一。

然而，在中国，党和政府带领人民走出的抗疫之路，体现“以人民为中心”的难能可贵。生命至上汇聚举国之合力，我们展现出中国力量、中国精神、中国效率，在付出高昂代价的同时，全面、快速、有效地在960万平方公里的土地上让疫情彻底受控。

作为来自香港特区且长期在内地创业的中国人，几个细节让我难忘——本人在广东省中山市神湾镇创业，这里在珠三角属于经济发展水平相对平庸的区域。疫情暴发正逢农历新年，但从党委、政府、村两委、当地商会再到每一位村民，从未考虑过休假得失，无需动员，全民抗疫。缺人，志愿者随叫随到；物资紧缺，不论公务员、商人或群众，每个人都想尽办法，迅速把口罩、消毒液等必需品筹集完毕。“中国效率”四字的含义，从小处就能体现出来。

疫情受控，各地解封，生活恢复正常，珠三角一个小村贴出公示：村子实施封闭式管理期间，大批公职人员和村民曾为家乡不眠不休，守土有责。对此，小村准备了



费用用于相关补贴发放，以示褒扬。然而，补贴标准极低，每个班次的金额只够买一两瓶饮料而已。尽管如此，公示明确指出，公职人员和党员的补贴标准，仅为群众的50%。见微知著，这就是冲锋在前、不计得失的风范和担当。

而就在当下，疫情正在香港反扑。国家果断出手，派出抗疫团队赴港开展全民检测、援建方舱医院，全部费用由内地财政承担。尽管依旧有少数乱港分子全力抹黑来自中央的无私支援，但更多香港同胞发出认同和拥护的声音。心连心，根连根，这就是实证。

如今的中国，进入常态化疫情防控阶段。我们成为全球G20经济体唯一实现经济正增长的国家，并在“强力抗疫”的基础上再积累出“动态清零”有效经验。受到“保护伞”庇护的每位中华儿女，难免深有感触。面对暂时灭绝不了的新冠病毒，国家通过两个“百分百”，即百分百地发现和百分百地传播阻断，做到本土确诊病例长期趋于零的奇迹。新冠病毒客观存在，但对于个人而言不会出现在我们身边，因为新冠病毒一旦被发现，就会被马上扑灭。无论是北京、新疆还是大连，区域传播都能在极短期内完成阻断。

有人说，哪有什么岁月静好，不过是有人替你负重前行。在抗疫征程中，岁月静好更有赖于你我齐心、携手前行。从“抗疫时刻”再到“中国脸孔”及“中国经验”，不论阴晴雨雪，中国人都不缺担当和使命，我们一定能挺过去，抵达实现中华民族伟大复兴中国梦的彼岸。

（作者系全国政协委员、中山市荣誉市民、香港福建社团联合会副主席）

From the year beginning to date, over 27 million people around the world have been infected with COVID-19, over 880,000 people have died of this, and no trend of abatement has been seen yet. This is undoubtedly one of the most influential pandemics in human history.

However, in China, the path of the people in fighting the pandemic led by the CPC and the government reflects the praiseworthiness of being “people-centered”. We have shown the Chinese power, spirit and efficiency, and managed to control the pandemic thoroughly in the territory of 9.6 million square kilometers comprehensively, quickly and effectively.

While the pandemic is rebounding in Hong Kong, the state has decisively assigned a pandemic fighting team to Hong Kong to test all people and build mobile cabin hospitals, and borne all expenses.

Today, China has entered a normalized pandemic control stage. We have become the only country realizing positive economic growth among the G20 economies, and gained effective experience of “dynamic zeroing” on the basis of “strong pandemic fighting”.

From pandemic fighting moments to Chinese faces and Chinese practices, we always have a sense of responsibility and mission. We will certainly get through the pandemic, and realize the great rejuvenation of the Chinese nation.

线上交流 发挥所长

澳门乡亲黄显辉、黄景禧用法律为侨企排忧解难

Giving play to strengths through online exchanges

Fellow folks in Macao Vong Hin Fai and his son Vong Keng Hei solve problems for overseas Chinese enterprises

□ 文/廖薇 图/董菁菁

“您好，这是我们参与抗疫工作的一些照片。”

收到广东省粤港澳合作促进会法律专业委员会副主任、中山市政协委员、中山市侨联法顾委委员、澳门法律交流协会会长黄景禧的回复时，已是深夜一点多。他非常抱歉只能挤出一点时间接受采访，实在太忙了，忙于为中山的涉澳门业务企业应对疫情提供法律支撑。

黄景禧是澳门黄显辉律师事务所的二代接班人，是澳门当地颇有名气的大律师，对于中山澳门两地的法律条文、规定较为熟悉。

黄景禧坦言，相较于为抗疫捐资捐物，他做得更多的是发挥个人所长，利用自己在地域及专业上的优势，为疫情中的中山企业提供法律帮助，解决企业面临的实际难题。

“疫情导致许多企业面临停工停产，复工时间的延长带来了一系列供应链及市场问题。”黄景禧表示，不少中山企业在澳门有开展业务，面对疫情对内地涉澳合同履行的影响，他主动与中山市侨联法顾委、新阶联的律师对接，时常连夜交流探讨解决办法。

具体来说，内地涉澳企业面临的问题包括“粤港澳大湾区各地企业及个人商业关系密切，与澳门有业务联系的企业或个人应如何面对涉澳合同？”“内地与澳门有不同的法律制度，澳门法律有没有‘不可抗力’或‘情事变更’之规定？”“债务履行迟延或合同违约又如何处理？”

就以上的问题，黄景禧深入加以分析，并给出澳门法



黄显辉、黄景禧父子（受访者提供）
Vong Hin Fai and his son Vong Keng Hei



律方面的专业意见及应对建议。那段时间，澳门与内地暂时不能通关往来，他主要通过线上交流，完成了很多跨地签署合同的业务。

之后，中山市新阶联律师将黄景禧提出的意见和建议整理后在其公众号“新智荟”上作了发布，随后文章被广东省律师协会公众号“广东律师之家”、中山市律师协会公众号“中山律协”转发。

随着中山和澳门防疫工作转为常态化，中山与澳门恢复通关，黄景禧又回到了不时需要两地奔走的工作日常。

据了解，黄景禧还是中山市侨联法工委委员。他记得，当初之所以会成为其中的一员，是由于父亲的极力推荐。

父亲黄显辉是中山女婿，每年春节、清明等节假日多会陪妻子回中山探亲祭祖，他把中山当作第二故乡，每每说起都用“亲切”来形容。

全国政协委员、澳门特别行政区立法会议员、澳门基金会监事会主席黄显辉一直以来也非常关心中山侨界群众。今年2月初，当他看到中山市侨联发出的关于号召海内外侨胞为抗疫捐赠医疗物资的倡议后，立即与儿子联手，发动身边的亲友寻找防疫物资，并几经波折送达中山。同时，他们还分别向澳门特区政府及澳大学生捐赠防疫物资，协助澳门当地抗疫。

黄显辉生长于澳门，是澳门当地知名大律师，在澳门参与立法工作20余年，见证了澳门法律的不断完善，也见证了澳门回归后与内地不断融合的发展。

黄显辉曾经说过，随着粤港澳大湾区的深入建设，湾区城市之间，澳门与其他国家和地区的经贸、文化等各方

面的交流合作更密切，这需要相关司法工作与时俱进，不断完善以适应新的发展需求，为经济社会发展提供专业的法律服务。他表示，不仅法律服务要及时便利，粤港澳三地也需共同维护法律的权威与尊严，加强法律方面的交流合作。

子承父业的黄景禧，当前正在做的也是积极促进中山与澳门法律方面的交流与合作。9月14日，黄景禧到访中山，与中山市司法局等相关人员就设立“中山市涉港澳纠纷人民调解委员会”召开工作座谈会。随着中山不断融入粤港澳大湾区发展，黄景禧支持中山市经济社会发展的机会将会越来越多。

Vong Keng Hei is deputy director of Law Committee of Guangdong's Association for Promotion of Cooperation between Guangdong, Hong Kong & Macao, member of Zhongshan CPPCC, and Chairman of the Macao Association for Legal Exchanges. He is the second-generation successor of Vong Hin Fai Law Firm, and a well-known barrister in Macao, and is familiar with legal provisions in Zhongshan and Macao.

Vong Keng Hei said frankly that compared to financial and material donation for pandemic fighting, he did more in giving play to his strengths in geography and expertise to provide legal assistance to pandemic-hit Zhongshan enterprises, and solve their practical difficulties.

Vong Hin Fai, member of CPPCC, member of the Legislative Council of Macao SAR, and Chairman of the Board of Supervisors of the Macao Foundation, has been caring about overseas Chinese in Zhongshan. In early February of this year, he mobilized his relatives and friends to look for pandemic prevention materials and deliver them to Zhongshan. In the meantime, they also donated pandemic prevention materials to the Macao SAR Government, and students of the University of Macao to support pandemic prevention in Macao.

Vong Hin Fai said that Guangdong, Hong Kong and Macao should not only provide legal services timely and conveniently, but also maintain the authority and dignity of laws and strengthen legal exchanges and cooperation.

希望把中山“IP”推向全国

中山市侨商会青年会副主席冯家兴的创业理想

Jack Fong's entrepreneurship ideal: hope to push Zhongshan "IP" to the whole country

□ 文/陈家浩、王欣琳 图/温国科

走进东升镇广东熊猫体育文化产业有限公司的会议室，房间一隅的柜子中，琳琅满目是以熊猫为主题的帽子、帆布袋和服饰等产品，公司的策划总监、中山市侨商青年会副主席冯家兴随手拿起几件做简单展示，脸上洋溢着自豪。

曾在澳门、加拿大两地学习和深造，祖籍小榄的冯家兴在毕业后放弃导师推荐的就业机会，毅然决然回到家乡创业，“中山有许多独特、内涵丰富的品牌，但能被其他人铭记的屈指可数。我是广告专业的学生，因此更希望能运用自己的专业技能，为家乡打造品牌。”冯家兴说。

冯家兴1984年出生于澳门，15岁时便前往加拿大学习。他表示，尽管在异国文化的熏陶下成长，自己依然明确了习得一身本领、回到家乡发展的目标，“在加拿大留学时，我遇到不少来自家乡的同胞，但攀谈时他们会选择英语、而不是国语跟我交流。无意中，家乡的文化似乎被忘却，我觉得这是不好的。”冯家兴表示，留学期间导师也推荐了几份颇有前景的工作给自己选择，但他推辞了导师的好意，仍然坚持回到家乡发展。

可是初返家乡，冯家兴陷入了“水土不服”的窘境。2013年，他雄心勃勃进军餐饮业，





开了一家高端西餐厅，聘请高级厨师，精选高端食材，按照正统的西餐标准经营，然而由于饮食文化的差异，餐厅最终关门结业。这段经历没有打消冯家兴的创业热情，反而促使他更加理性地寻找商机。2017年，东升镇的“中国·中山棒球小镇”项目入选全国第一批运动休闲特色小镇试点项目名单，冯家兴经过反复思考，制定了推广棒球的目标。

白色的球衣上，一只卡通熊猫憨态可掬，与常见的形象不同，它背对着大家、微微撅起屁股，冯家兴笑着说，这是自己设计的得意作品之一。

“‘中国棒球之父’梁扶初组建熊猫棒球队后，‘熊猫’这一元素就被运用到日常设计中。正巧我是广告专业的学生，自己也提笔设计，考虑到熊猫是不少设计师的选择、有着多样的精美作品，我特地设计了背对大家的形象。”冯家兴说，“除了棒球小镇，中山还有醒狮等‘IP’，我希望能逐步将它们做起来，向全国推广，逐步打造出属于自己的品牌，才是发展之道。”

Jack Fong from Xiaolan Town, who once studied in Macao and Canada, abandoned the job recommended by his tutor after graduation, and decided resolutely to return to his hometown. “There are many unique and meaningful brands, but few of them can be memorized by others. As an advertising student, I hope to build brands for my hometown using my expertise,” he said.

However, when returning to his hometown, Jack was not acclimatized. After repeated trials, he set the goal of extending baseball. With the great support of the government and competent authorities, the Zhongshan Baseball Town project was included in the list of the first sports and leisure town pilot projects of China in 2017.

“Except the baseball town, Zhongshan has other intellectual property like lion dance. I hope to develop them gradually and create my own brands. That’s the key to development.” Jack said.

“心荟”求和谐 用爱敬天地

香港永安家族后人郭锦琪小姐回乡创业记

Embracing nature with love

Story of business startup of Ms. Justine Kwok from the Wing On family

□ 温国科

走进南区文笔山大风车生态园，应邀观摩“心荟然学”营地，只见两扇不作修饰的红砖墙围成大门，左侧挂着显眼的绿底大招牌，平层的办公室坐落在一棵参天大树旁，阳光透过浓浓的绿荫，在木质地板、墙面、原木桌凳留下痕迹……极简的风格，处处透着原生态的气息。

在这里，你可以去看一群有名字的矮马、骡子在专门的沙地上扬蹄撒欢，远处的背景是成片的高楼大厦；在这里，一望无际的蕉林也是有故事的，创下过联合国环保记录；在这里，你还可以看看生态种植的巨型桑树，摘一片桑叶能够遮住自己的脸蛋；在这里，经常有孩子玩草赏蝶、遛狗劳作，脸上笑意盈盈……

2020年7月下旬至8月中旬，这里举办了 Biophilia 亲生命夏令营，4—13岁的幼儿、青少年，参加自然探索、同理心剧场、环保艺术、木工手作坊、有机农耕、动物关怀、食农体验的特色课程，体验户外研学、生命教育的乐趣。虽然是小范围推广，但是受到热捧，原计划举办2期，后来又追加了1期青少年营。

这些颇为新奇的内容，均出自一位海归之手——祖籍竹秀园的郭锦琪小姐（Justine），她在香港出生，是永安家族后代，父亲是中山市荣誉市民、香港知名建筑设计师郭志舜。

郭锦琪12岁就去了英国求学，18岁到美国读大学，获得心理学和法语的学士学位，之后又去法国攻读时装设计专业，同时精通英语、法语、粤语、国语。由于父亲是建筑设计师，母亲是室内设计师，郭锦琪在香港甚少有机会了解自己家族的辉煌商业历史，对家乡的印象也几乎为零。

直到2009年，郭锦琪才第一次踏上家乡的土地，虽然时隔多年，但回到竹秀园的情景牢牢印在了脑海里。





“当时从纽约回香港没多久，跟着家人到中山，第一次看祖屋，感觉很亲切。我记得村里有一棵百年的老树，完全没想到这么小的村子，会有那么大的树。”也是从那以后，她开始主动了解家族的“威水史”，逐渐关注中山的情况。

法国深造结束后，郭锦琪入职巴黎知名品牌公司，出入高档写字楼，参加知名时装展，从事时装、奢侈品设计工作……五光十色的生活一度让她颇为满足。然而，随着工作的深入，郭锦琪眼见自己的设计作品加入了大量的动物皮毛原料，这让自幼就喜欢动物和大自然的她越来越不习惯，因为那意味着杀戮、血腥、残忍。

“回想起来，感觉太商业化了，是一种缺乏意义的职业。”郭锦琪最终辞去了巴黎的工作，回到香港从事宠物品牌产品设计，卖点之一，就是素化，没有动物皮革。

2011年，父亲郭志舜回乡创办的大风车农庄生态园已经初具规模，建成的有机农场播下了第一粒种子，也收养了第一个动物——流浪狗“熊猫”。有山有水、满眼绿意的环境成了家人放松身心的好去处，郭锦琪回乡的次数渐渐多了起来，从一年两三次变成了每月一次，也是从这一年开始，她成为素食者，热衷学习专业的自然环保知识，并开始协助父亲打理大风车农庄的一些事务。

郭锦琪乐在其中也是有原因的，在她看来，中山是一个有潜质的城市。城市基础很好，不像大湾区其他已经开发了的城市，市场有点太成熟，竞争太多，在中山还有很

多机会和发展空间。另外，交通网络非常发达，到大湾区所有城市都很便捷，特别是中山—香港，海陆互通。

2013年，由于收养的各种动物越来越多，父亲有意让郭锦琪正式接手大风车农庄动物园。原本还担心她从欧美回到香港，又要常住中山，会不习惯。谁知郭锦琪欣然答应，上任后做的第一件事，就是给收养的马、骡、猪、兔、鸡、猫、狗等所有动物起中英文名，改善动物居住生活环境，修建了猪圈、兔屋、鸡舍、跑马场，并开始在网上自学兽医知识，报名参加线下兽医课程。

2015年，郭锦琪将动物园改为动物保护区，认为这里是动物的家，是一处非娱乐性的地方；比如马是不能骑的，也曾为了照顾生病的小狗，驱车去东莞找兽医做手术。

2016年，郭锦琪又萌发了“向大自然学习”的想法，“在科技与电子设备的影响下，现在生活在城市中的孩子们很少有机会拥入自然的怀抱。能不能让小朋友有地方、有机会去接触自然，热爱生命、学习环保，保护自然？”

一边思考一边摸索，郭锦琪渐渐有了创业计划，即创办专业的户外研学基地，专注生命教育课程开发及体验。

2018年，郭锦琪将创意落地，注册成立了“心荃然学”品牌，专业从事自然体验项目，理念是将所有的“地球公民”（人类、动物和大自然）视为一体，重新认识万物之间相互依存的关系，通过连接思维、情感和技能，以亲身体验的学习方式培养儿童的同理心、责任心和好奇心，让他们在实践中学会换位思考、去尊重、去创造。运用户外

运动和营养学去追逐身心健康,引用生命关怀和自然探索去寻找人与人、与动物、与自然和谐共处,从中创造一个可持续发展的生活方式。希望面向政府、企事业单位、学校、团体组织及个人,推出自然探索、生命关怀、食农体验、环保教育等特色主题体验服务。

心荟然学的专属营地就建在大风车生态园内,占地面积一百万平方米,设有带上盖的户外拓展广场、有机农场、徒步山径、保护良好的自然和动物保护区等多个功能区。良好的自然生态环境成为一大优势,例如,拥有洁净山泉水汇聚而成的人工湖,种植200多种时令有机蔬果和草药的有机农场。2019年,大风车生态园举行植树节,种下4类蕉苗(大蕉、粉蕉、巴西蕉、皇帝蕉)共计540棵,创下6个月所有蕉树生长总高度达2700米的纪录,获得联合国在香港设立的环保单项奖项。

“父亲经常教导我,想要成功,就一定要付出努力。我现在基本上有5天在中山,100%精力在这里了。”郭锦琪的话语中透着一种快乐。的确,这种专注生命教育课程的方式,正在悄悄影响着家乡的人们。

目前,虽然受限于用地规划、报建审批等因素,心荟然学基地的服务能力还有待提升,暂时走的是小众路线,但心荟的导师团队稳定了下来,10位成员各司其职,推出的健康素食、有机农耕等特色项目赢得了不错的口碑。在与市内一些幼儿园、小学的合作中,不仅开办夏冬令营,还有亲子营、周末营、体验营,1:6的师生配比也取得良好的教学效果。

比如,自然探索课程,教小朋友用心观察,哪怕在同一条熟悉的小路,每天都会有不同的惊喜。营员在导师带领下观察各类动植物,比如山坡旁的狗尾巴草,土壤下的蚯蚓、树干上的鸣蝉……让孩子们知道保护大自然物种的多样性是非常重要的,它们互相联系互相影响,影响着生态环境。

又比如,环保艺术课程,让孩子们化身“环保设计师”,参与由设计到制作的全过程,亲手将废旧的衣物、纸张、包装材料等,变成独一无二的“玩具”、小物件,重新赋予旧物生命,产生新的价值,教孩子们懂得环保就在身边,人人有责。

还有独生子女家长频频点赞的同理心剧场,教孩子们演绎真实的故事,在话剧中扮演不同角色,引导产生共情,



激发同理心和爱心,思考每个人的社会责任,学会爱自己爱他人,爱动物亲生命。

而食农体验更是符合当下国家倡导的教育趋势,让孩子们走进有机农场的田间地头,接触土地,参加劳动,通过拔红萝卜、采青菜、摘水果……感受什么叫“汗滴禾下土”,然后亲手准备晚餐,体验自给自足的健康生活。

“让我很开心的是,见到参加心荟活动的小朋友学会了转变,变得会爱护环境、尊重自然、热爱生命,比如他们知道地球暖化,要学习环保……”

郭锦琪的感动不止于此,心荟然学项目也吸引了众多环保志愿者,其中不乏欧美国家人士慕名而来,他们前来营地帮忙,分文不取,还提供许多经验分享。比如有一位外国朋友利用假期,自费前来帮忙,考察完决定要建个树屋,设计完到时间离开了,接着下一年又飞过来搭建,从设计到建成前后花了两年多时间。

常有人说心荟然学营地有世外桃源的感觉,也有人说那里是动植物的乐土。这在郭锦琪看来,都对,但也不完全。她希望打造一处人类、动物与大自然和谐共处的天地,教育下一代爱护自然与生命!

“我理想的职业,价值不在赚多少钱,心灵的内在满足感更重要,为社会创造价值。”

有志者事竟成,郭锦琪在回乡创业的道路上,行走的愈发自信和坚定。她希望继续发展,寻找一个可持续发展的运营模式,让更多人认识心荟,继续推广环保,自然教育和动物关怀,令大众对环保和可持续发展的生活模式有更大的兴趣和参与。

这位曾经的海归,已把爱融入故乡的山水间,就像祖辈、永安百货创始人那样,渴望造福桑梓,服务社会。



Justine Kwok, with her native place being Zhuxiuyuan and a descendant of the Wing On family, was born in Hong Kong. Her father is Kwok Chi-shun, Zhongshan Honorary Citizen and a famous architect in Hong Kong.

Justine went to the UK for study at a young age of 12 and thus had little opportunity to learn about the brilliant business history of her family and her hometown. The first time Justine set foot on her homeland was in 2009. Although it was years ago, she still clearly remember the situation back then.

In 2011, Windmill Farm founded by her father Kwok Chi-shun in the hometown had taken shape. It was from that year that she became a vegetarian who was keen about learning natural and environmental knowledge, and began to help her father manage Windmill Farm. In 2013, since more and more animals were adopted, her father intended to let her officially take over the farm.

In 2016, Justine got the idea of “learning from nature”. “Under the influence of technologies and electronic devices, children living in town can rarely embrace nature. Can there be a place that allows them to embrace and protect nature, love lives, and learn environmental protection?” While thinking, she step by step developed a startup plan, which was setting up a specialized outdoor research and learning base focusing on the development and experience of life education courses.

In 2018, she put her idea into practice by registering the “Flow” brand specializing in natural experiences, with the mission of regarding all earth citizens (humans, animals and nature) as an whole, renewing the understanding of interdependence among all

things, developing children’s empathy, responsibility and curiosity by connecting thoughts, feelings and skills through personal experiences, and teaching them perspective taking, respect and creation through practice. The brand is dedicated to using outdoor activities and expertise in nutriology to pursue physical and mental health, promoting life care and nature exploration to realize harmonious co-existence of people, animals and the nature, and hence creating a sustainable lifestyle. It aims at offering special theme experience services including nature exploration, life care, food and farming experience, environmental protection education, targeting at governments, enterprises, schools, organizations and individuals.

The exclusive Flow camp is located inside Windmill Farm, covering an area of 1 million square meters, provided with a covered outdoor outreach square, an organic farm, a mountain footpath, a well-protected nature and animal conserve, and other functional zones.

The healthy vegetarian diet, organic farming, and other characteristic activities and services have been well-received. In its cooperation with some urban kindergartens and primary schools, it runs summer, winter, family, weekend and experience camps, and the teacher-student ratio of 1:6 has proven effective in teaching.

“This is my ideal career. I don’t care how much I earn, the inner satisfaction with creating value for society is more important.”

This returnee has given her love to her hometown, just like what her forefathers, the founders of Wing On Department Store once did, because she desires to benefit her native place and serve the society!



《童真》 曾陆邦（美国） 摄
“A Little Bit Higher” by Paul Tsang (U.S.A)

龙在他乡

Chinese Abroad

31 年奖学彰显育才情

澳门中山同乡联谊会举办 2020 年奖学金颁奖礼

Macao Chong San Townsmen Association grants scholarships to excellent students for 31 consecutive years

□ 文/澳门日报 图/张亮



8 月 27 日下午，澳门中山同乡联谊会在该会会址举办 2020 年奖学金颁奖礼。

全国政协委员、联谊会会长卢伟硕（上左图中），联谊会常务副会长林树棠（上左图右 3）、理事长张亮（上左图左 3）、监事长刘大庆（上左图左 2）、副会长邓容珍（上左图右 2）、副会长兼秘书长梁伟权等出席。

卢伟硕勉励学生抓紧时代机遇，勇于承担责任，推动澳门“一国两制”实践行稳致远，为实现中华民族伟大复兴，贡献智慧和力量。

张亮致词表示，联谊会一向重视教育和培养青少年成才；连续 31 年坚持对品学兼优的会员子女颁发奖学金，今年共有 270 名学生获奖。赞扬学生在疫情期间，坚持在家持续学习，做到“停课不停学”；寄语学生在往后的生活和工作中能够迎难而上、奋力拼搏。

在祖国坚强后盾支持下，澳门“抗疫”取得成效。联谊会日后将继续开展深入、持久的爱国主义宣传教育，让澳门青少年培养爱国爱澳之情、实践报国之志，让爱国主

义精神薪火相传、发扬光大。

因疫情关系，为减少人流聚集，今年颁奖礼仅邀请部分成绩优异学生代表参加，其他学生将安排于九月初到会址领取奖学金。

On August 27th, Macao Chong San Townsmen Association held the 2020 scholarship awarding ceremony at its site. Lo Wei Sek (middle), member of CPPCC and Chairman of the Association, Executive Vice Chairman Lin Shutang (third from right), Chairman of the Board of Directors Zhang Liang (third from left), Chairman of the Board of Supervisors Liu Daqing (second from left), Vice Chairman Deng Rongzhen (second from right), and Vice Chairman and Secretary-general Liang Wei-quan, etc. were present.

Zhang Liang said in his speech that the Association always valued education and cultivation of young talents, and had granted scholarships to excellent children of its members for 31 consecutive years. 270 students received scholarships this year.

简讯

8月9日



西澳广东同乡会联合西澳东方文化艺术协会在广东会馆举办了“同乡墨韵”书画艺术交流活动。蔡嘉毅会长致辞表示，希望丰富艺术家们在西澳的文化生活和艺术交流，共同书写和描绘中华民族文化艺术情怀。（西澳广东同乡会）

On August 9th, the Western Australia Guangdong Fellowmen Association and Western Australia Oriental Culture and Art Association jointly held a calligraphy and painting art exchange event.

9月26日



藉中秋佳节及国庆来临之际，香港中山社团总会青委会在葵青区屋村举办爱心暖社区关怀活动，为长者及有需要人士派发了月饼、面条及口罩等中秋防疫礼物，送上一份节日关心和温暖。（香港中山社团总会）

On September 26th, just before the Mid-autumn Festival and National Day, Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations Youth Committee held a community care event in a village of Kwai Tsing District, Hong Kong.



《中山记忆》引起的回忆

Memories from *Zhongshan Memories*

□ 杨迎夏（加拿大）

如今的岐江码头（刘诗觉 摄）
Today's Qijiang Wharf

“中山记忆——那些逝去的，都将成为最珍贵的回忆！”这是在海外乡亲微信群阅读到的文章《中山记忆》开篇说的话。文章中所写的“记忆”，有大半我们是有印象和共鸣的。

归去来兮的码头

个人的第一个“记忆”是有关“石岐码头”，我们称之为“船站”的地方。“石岐码头”位于岐江桥附近，岐江河边。曾经是中山石岐到沿江各镇区、江门、广州的主要水路。我们一班同学在80年代到广州上学时，在那里乘船前往是一个选项，一个晚上的航程，天还未亮就到广州。那个船站也是乡人在这里踏上出国路的起点，在读高中的时候，我在那里送过一位同学移民加拿大温哥华，想

不到多年以后我们也都会在温哥华生活定居。

昔日文化传播之地

“仁山”就不用说了，那是我们童年时光中的重要组成部分。我们许多同学和街坊就住在仁山正门对面的几条街上，照壁街、水关街、民生路、拱辰路与孙文东相交的街区。仁山在我们小时候叫人民公园，那时候奇花异卉比较少见，但有生长了木耳的大榕树林，及有花开艳美的凤凰花树和高大挺拔的英雄树——木棉树。

仁山是当时的文化的传播之地。我们常在仁山的露天剧场看电影和粤剧，记得红线女的女儿红红的粤剧团曾在仁山公演过；我们也在仁山的电视区里追过电视剧，好像有一部电视剧是外来的叫《大西洋底来的人》，当时比较火，



是当时在开放初期少有的能看到的西片之一。不过当时没看懂那个剧情，不理解为什么西片里好端端的现实故事不反映，却要去讲什么海洋之下的虚幻之事？仁山后来改成纪念堂，开幕典礼很隆重，也许因为是港澳同胞捐资兴建的关系，记得香港无线电视台记者专程来到采访，在当天的新闻中报道，成为当时的重要事件。

此外，孙文西路上的模范（红旗）和人民电影院、工人文化宫和工农兵剧场，都是七、八十年代中山人的集体记忆。记得开放初期的电影《小字辈》《庐山恋》和《甜蜜的事业》等，非常火热，激发起当时人们对生活的全新想象和向往。

“河”只成记忆

最记得华侨中学（三中）的大门口是一道石拱桥，下面流淌着一弯九曲小河，岸芷汀兰郁郁葱葱。若是微雨的日子，有人擎着雨伞在岸上的石路上走过，就仿如一幅江南的画卷；若是在月光浮沉在河水面的夏夜，听着虫鸣风响桨声，看河边万家灯火明亮，就活脱是一个小城故事里的宁静祥和的画面。

“九曲河”现在没有了。在八十年代中期，为了当时城市规划发展的需要，覆盖这条流转了千百年的、我们少年时游泳过的“河”成“渠”。在这条河覆盖之后，“打通”了旧城通往城郊的一个新通道。

接下来有了最初连接旧城区的“柏苑新村”的建设。我们那时刚参加中山的城建工作。小弟有机缘参加了新村

的建筑工程设计工作，还想不到得了省市里的设计奖项。后来出国在海外，多年前在网媒看到有人呼吁重新复修九曲河的消息，也曾有过期待。但中山的建设界的朋友说，建议不太现实。在历史文化和城市发展的议题中，往往有很多讨论和研究，如何相得益彰是一个需要重视的问题。

华侨回乡探亲地

“岐江酒家”在我们少年缺乏物质的年代，只是华侨回乡宴请亲朋的地方，它当时每年都接待成千上万的华侨。我的定居澳洲雪梨的霞表姐一家，在70年代回乡时就在那里请过我们一些亲友们。等到80年代她再次回来时，我已可以在新住宅家里宴请他们了。后来同一区域的国际酒店及富华酒店开业，取代了岐江酒家的地位，成为海外华侨回乡的首选打卡点，海外华侨“探亲会”和“慈善万人行”也是在这里起步。

旧忆须记看今朝

还依稀记得，在充满阳光的普通日子，无论早上或下午，窗外偶尔传来一声的吆喝“玻璃厂雪砖”，可让夏日里的燥热的心情骤然降温。

当年副业生产雪糕比主业生产建筑纸皮石更使人知道的石岐玻璃厂，又或是现在已成岐江公园的西郊的粤中船厂，是过去中山工业发展的重要组成部分。当然这些老企业已成过去，中山的企业也随经济发展有了巨大的变化。

另外的一个重大变化是与《中山记忆》中提到的“学宫”地标有关。在我的印象中，“学宫”只是个传说，有的只是那门前的石桥和水池，及过去人们都以学宫为城东的城乡分界性地标，从岐江桥到学宫，便是当时石岐镇（市）的全部，再往东走便是乡村地方了。当然，如今中山已是翻天覆地的变化，城市发展与过去相比已不可同日而语了，相信不时回乡省亲或游玩的海外乡亲对此深有体会和感受。

在海外侨社的乡亲微信群里，常见有这样如《中山记忆》的好帖子转发分享，让人在生活的百忙中思绪一下子回到过去，同时抚慰了不少华侨华人怀乡的心情。

《中山记忆》引起的个人记忆暂时记下这些点滴，以后有机会再继续。

当年的食街、人来人往的中山旧车站及岐江酒家，现在已成为利高广场（黄春华 摄）

The food street, and busy Zhongshan Passenger Station and Qijiang Restaurant of the old times have now been turned into Ligao Square



“

Zhongshan memories – what has gone by will become the most precious memories!” This is the first sentence in the article *Zhongshan Memories* in the overseas townsmen WeChat group. We empathize with most of the memories in the article.

Shiqi Wharf

My first personal “memory” is about the Shiqi Wharf, what we call the “ship station”. The wharf is located near the Qijiang Bridge, beside the Qijiang River, and was once a water hub from Shiqi District of Zhongshan to the riverside towns, Jiangmen and Guangzhou. The wharf is also the starting point where townsmen went abroad. When I was at high school, I sent off a classmate who migrated to Vancouver, Canada. It is unexpected that we both settle there many years later.

A place of cultural communication in old times

It goes without saying that Renshan is an integral part of our childhood. Renshan was a place of cultural communication back then. We often watched movies and Cantonese operas at the outdoor theater there, and watched TV plays at the TV area. Renshan was later changed to a memorial hall. Its opening ceremony was grand, possibly because it was built with donations from Hong Kong and Macao fellowmen. A reporter from TVB in Hong Kong covered the ceremony specially.

River in memories

There was an arched stone bridge at the gate of Overseas Chinese Middle School (No.3 Middle School), below which flowed a wandering rivulet with lush vegetation on sides. The rivulet is now gone, as it was covered for urban development in the mid 1980s. After that, a new path from the old town to the suburb was

built.

Then Baiyuan New Community, an initial link to the old town, was built. At that time, I just began to take part in Zhongshan’s urban construction. I was lucky to design the architectural works of the Community, and unexpectedly received provincial and municipal design awards.

Place for overseas Chinese to meet relatives and friends

In my youth, Qijiang Restaurant was a place where overseas Chinese entertained relatives and friends. It received thousands of overseas Chinese every year. But later on, International Hotel and Fuhua Hotel opened in the same area have replaced it and became a must-visit for overseas Chinese. The Worldwide Zhongshan Association Convention and Zhongshan Charity Parade also originated here.

Cherishing the past and the present

Shiqi Glass Factory, more widely known for making ice creams than making mosaic tiles, was an integral part of Zhongshan’s industrial development history. Of course, these old enterprises are already the past, and enterprises in Zhongshan have changed dramatically with the development of the local economy.

Another major change is related to the landmark “Xuegong” in Zhongshan Memories. In my impression, it is just a legend, and what I remember are the stone bridge and pool in front of its gate, and the urban-rural boundary. Of course, Zhongshan has undergone great changes, and is already not like what it used to be.

In the overseas townsmen WeChat group, good articles like *Zhongshan Memories* are often forwarded and shared, evoking people’s memories in their busy lives, and also soothing the homesickness of many overseas Chinese.

中山华侨历史文物图集 (四十三)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

□资料由中山市博物馆提供



戥称（一种小型杆秤，用于专门称量金、银、药品等质量较轻物品的衡器）

捐赠人：简治平、简庆同、翁莉莉、冯智兴、李造灿

“Deng cheng”, a small scale specially for weighing light items such as gold and silverware, medicine, etc.
Donated by Jian Zhiping, Jian Qingtong, Weng Lili, Feng Zhixing and Li Zaocan



马来西亚华侨使用过的糕点制作工具

捐赠人：黄慧珠

A bakery maker used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Huang Huizhu



马来西亚华侨商铺“吉礁同兴隆”印章

捐赠人：董焕笑

Seal of a Chinese-owned shop in Malaysia

Donated by Dong Huanxiao



名城魅力

Glamour of Famous City

《孙文纪念公园》 胡家庆 摄
“Sun Wen Memorial Park” by Hu Jiaqing



“茶博士”的家国情怀

——记中山百年老店“金生茶庄”传承人梁远

Tea master's devotion to family and country

——Stories about Liang Yuan, inheritor of Zhongshan's century-old brand Jinsheng Teahouse

□ 文/郑志航 图/温国科

编者按：

坐落在中山石岐南基路19号的“金生茶庄”其前身是“金山茶庄”，创办至今已128年，如今仍在原址继续经营，成为享誉粤港澳知名的茶行。而当时与其同期始业的齐名大户，如“卞安”“兰芳”“广奇生”等10多家茶庄，已历年代洗礼相继消失。“金生茶庄”虽几经历史变故，仍经营至今，成为茶叶界的“活化石”，此份功劳非传承人梁远莫属。

子承父业 与茶结缘

1892年，梁远先生的曾祖父梁柏如买下俗称石岐“咸鱼街”（现南基路）的一间商铺，始办“金山茶庄”。梁柏如祖籍广东鹤山，青年时曾到香港经营烟草生意。目睹旧中国不少人沉迷于烟草甚而鸦片致毁家荡产，他不忍心将烟草再经营下去，出于爱国之心，转而投资茶叶，并开办了中山第一家茶庄。由于经营管理有方、茶叶质量上乘、服务态度诚恳，茶庄的生意如火如荼。为了开拓市场，他建立产供销的链条，利用家乡地处丘陵山坡的优势，广种茶叶，建立加工厂。超前的经营理念和周到的服务让茶庄独具特色，购销两旺。此时，“金山”石岐总店已由梁远的父亲梁兰生执掌，业务不断扩展，先后在江门、鹤山、香港、澳门、新加坡设立跨地域连锁“金山茶庄”，并派出家族成员到各地打理业务。

1918年8月，梁远出生于香港，从小生活在茶的世界里，其祖父、父亲以至家中所有成员，经常手捧一碗茶围坐一起，研究茶色、品尝茶味，还经常深入茶场，参观考察晾晒发酵烤制等制茶工序，耳闻目睹前辈的“茶经”。他天生聪慧，16岁便深得长辈的器重，成为家族中独当一





面的顶梁柱，从香港委派到中山石岐，跟随父亲打理“金山茶庄”，从此与“金山”共命运。

民族恨 赤子心

梁远进驻石岐“金山茶庄”正值抗日战争爆发，时局动乱，民不聊生，难以经营。在恶劣环境下，他继续苦撑下去，对市场还寄一丝希望。但如此冷冷清清地经营不到两年，日军的铁蹄踏入中山，茶庄更是雪上加霜。接着，更大的不幸骤然落在茶庄的头上。一天早上，梁远跟往常一样，大清早便到店开门营业，怎知刚到咸鱼街口，到处已是一片瓦砾，自己的店铺不见踪影。过路邻居告诉他，昨晚日军飞机在此一带狂轰滥炸，几乎整条咸鱼街都被炸毁。面对此景，他心如刀割，怀着对日军的仇恨，只好沿着熟悉的位置，拨开残墙断埂，含着泪水，在瓦砾中寻找

自己心爱的茶叶罐。

中山沦陷期间，日军在中山建立临时政府，到处横行霸道、抢掠劫杀、惨无人道。为了养家糊口，梁远只能用竹枝木杉在被炸的残址上搭个茅棚，重新经营。说起往事，他的妻子郑姨说，那时候真是提着脑袋做生意，有一次，店里货品售空，又遇日军街上巡搜，逢人便拦截，梁远只好冒着生命危险，从后门出走到安栏桥，在岐江河边乘小艇走水路前往货源地采购。回忆起这段日子，郑姨痛心地说：“丈夫前脚出门，我后脚就引颈期盼，忧心忡忡，直到三五天后丈夫平安回来，才落下心头大石。”为此，她多次劝慰梁远，关闭店铺求安身，待时局稳定再继续营生。但梁远性格倔强，仍然硬撑下去。不到一年半载，茶庄度日如年，每天的营业额入不敷出，只好关闭。而此时，梁远曾祖父创办的多间跨国连锁公司及鹤山茶场也因战事纷纷，从1941年起，相继结束经营。一家人只能投靠香港亲戚朋友，躲避战乱。金山的倒闭，深深地在梁远心中埋下民族恨。

茶缘系中山 回乡再重来

1945年秋，抗日战争胜利后，内地百业待兴，社会趋于稳定。梁远难以割舍的茶缘又复苏。他分析，中山人早晨泡茶品味，上茶楼一盅两件，是广府人的习俗，茶市场永远存在。于是在家族的策划帮助下，他重返中山石岐，又重建金山茶庄。

1949年9月，他向中山政府申请变更登记，将“金山”店号改为“金生”，注册资金为一万港元，由梁远独资经营。那时，石岐出名的大户茶庄复出的有“六安”“兰芳”“广奇生”“正广兰”“广有兰”“生兰”“广香”和“美香”，“金生茶庄”也属经营大户之一。小小的石岐城区，大小茶庄共计20多间，从业人员达200多人，每月销售茶叶数以几吨。中山经营的茶叶，绝大部分是从外地购进，中山仅五桂山、三乡、神湾等地有茶场，但由于种植水土气候及加工的差异，均逊色于闽滇和粤北。因此，梁远也经常习惯到广州、清远、潮州、韶关、福建、云南等地采购茶叶的成品或半成品回金生批发零售或加工复制再销售。

在茶叶行业漫长的摸爬滚打中，梁远与“金生”在石岐街名噪一时，但梁远不追求名与利，而是切合解放初期，人们消费力低下的实际，找准经营方向，走大众化路线，



他分析坊间乡亲的嗜茶喜好，以购进乌龙类茶叶为主，因乌龙茶糅合红茶与绿茶之工艺，乃是半发酵类品种，它兼具红茶之甘醇和绿茶之清香，品尝后回味无穷。由于专一品种、质量上乘，又遵循“童叟无欺、货真价实、足斤够两”的经营祖训，“金生茶庄”大受市场欢迎，生意日渐上扬，短短几年，茶庄便崛起于同业，梁远与“金生”又在粤港澳重拾旧日的风采。

1953年，中共中央颁布国家过渡时期总路线，对资本主义工商业实行社会主义改造，1956年又实行全行业公私合营。梁远响应国家的号召，当政府提出“金生”合并到中山糖烟酒公司时，他顾全大局，决然放弃了倾注几辈人打造的茶庄名牌，积极支持公私合营。政府也很感谢这位民族工商业者对祖国的热爱，十分赞赏这位“茶博士”，让他担负公司茶叶部门副经理一职。

梁远从20世纪40年代起经营茶庄，精通茶叶业务，专业知识丰富，研究范畴颇深，又是一位品茗老行尊。1978年，他已六十岁，达国家规定退休年龄，但中山糖烟酒公司却一再请求和挽留这位“茶博士”。当香港的同行知晓他即将退休的信息，千方百计抛出橄榄枝，企图用高

薪聘请他当总经理或驻店顾问，但梁远这颗中国心始终没被动摇。他毅然决定仍留在内地，续写爱国篇章，仍乐当糖烟酒公司茶叶门市部经理一职，一直到70岁才依依不舍地离开工作岗位。

复活祖业 潜心传承

梁远在茶行中，一干就是一辈子。一生中经历从旧中国到新中国，从家族经营到公私合营，再入国营，这位茶叶老行尊无怨无悔，坚持听党话、跟党走、走社会主义道路，直到国营单位留聘到九十年代初，才光荣引退回香港定居。

在港期间，他无时无刻不关注茶叶市场与行情，有空便到茶庄闲逛，以茶会友。有次在茶庄遇到一位顾客，捧着一包刚买离铺的陈年老茶，转回店铺疑是“流嘢”（假货），纠缠不走。此时正在品茶的他，出于专业敏感，拔刀相助，细作解释后才予平息。茶庄老板十分惊讶，连连感谢。后通过旁人了解，此“梁生”正是出身于茶叶世家，不可多得的茶叶活字典，拟重金礼聘，但梁远并没有动心。梁远早已知道祖国改革开放，政府大力支持非公有制经济

的发展，重振祖业的热情再次在他心中燃起。他不顾妻子的劝阻，抛开香港安稳的生活，决心返回中山石岐南基路，亮出招牌、重整旗鼓，让百年“金生茶庄”得以传承。

改革开放后，中山的茶庄不计其数，同业竞争相当激烈，正是八仙过河、各出奇招，有的以店铺堂皇吸引顾客，有的以买一送一拉回头客，梁远起初也打算装修旧店铺，但最终还是把有限资金用到刀刃上，走复兴老字号的道路，他提早把资金发放给茶农，帮助发展生产、改造加工设备，让茶农能够提供高质量的货品。此时，梁远已八十高龄，

Jinsheng Teahouse, located at No.19 Nanji Road, Shiqi Sub-district, Zhongshan, was originally Jinshan Teahouse founded 128 years ago. It is still operating on the original site and is well-known in Guangdong, Hong Kong and Macao. Jinsheng Teahouse is now a “living fossil” in the tea industry, which is fully credited to inheritor Liang Yuan.

In 1892, Liang Yuan's great-grandfather Liang Bairu bought a store on Xianyu Street (today's Nanji Road) in Shiqi District, and founded Jinshan Teahouse. With proper management, superb tea quality and sincere services, the teahouse business was on a roll.

Born in Hong Kong in 1918, Liang lived in a tea world in his childhood. He was gifted, and thus was thought highly of by the elders at a young age of 16. He was assigned from Hong Kong to Shiqi to run Jinshan Teahouse with his father, and shared a common fate with the teahouse ever since.

Liang Yuan took over Jinshan Teahouse at the time of the Anti-Japanese War outbreak. The harsh environment gave him a hard time in running the business. The situation of the teahouse became even worse when the Japanese army occupied Zhongshan less than two years later.

During its occupation in Zhongshan, the Japanese army established an interim government and tyrannized the people. In order to support his family, Liang had to erect a thatched shed on a ruin to reopen the teahouse. However, unable to make ends meet, the teahouse had to be closed down. What is worse, Liang's great-grandfather's multinational chain companies and Heshan Tea Farm also folded up one after another. Liang and his family had to go and seek refuge with relatives and friends in Hong Kong.

In the autumn of 1945, when the society became stable after the Anti-Japanese War, Liang wanted to resume his beloved tea

仍每天坚持到店铺上班，为的是言传身教，让儿女学习他“产品质量如生命”的经营理念。

2016年8月，这位受同行敬重的茶叶老行尊离世了。目前，“金生茶庄”已由梁远儿女经营，成为百年老字号第五代传承人。时代虽辗转变迁，但祖训经营理念永没改变，后辈们与时俱进，除继承传统茶品外，还拓展其他保健茶类，创新发展，让老枝萌新芽，永远擦亮“金生茶庄”的招牌。

business. He analyzed that since it was a Cantonese custom to make and taste tea in the morning, there would always be a demand for tea. With his family's help, Liang went back to Shiqi to rebuild Jinshan Teahouse.

After a long time of hard work in the tea industry, Liang and Jinsheng gained fame in Shiqi. Other than pursuing fame and wealth, Liang oriented the business to the general public, considering of the low spending power in the early years after liberation.

Liang worked at the teahouse throughout his life, and was rehired until the early 1990s before his retirement and settlement in Hong Kong.

During his time in Hong Kong, he still paid attention to the tea market and prices at all times. When he knew that the Chinese government implemented the reform and opening up policy and supported the development of non-public sectors, he wanted to revitalize the undertaking of his ancestors. Despite of his wife's dissuasion, he returned to Zhongshan to reopen the century-old Jinsheng Teahouse.

Since the reform and opening up, the competition had been fierce among numerous teahouses in Zhongshan. With a tight budget, Liang spent limited budget to revitalize the time-honored brand. Back then, Liang was already 80 years old but still worked at the store every day, so that he could teach his children the business philosophy of “product quality is as important as life” by personal example.

In August 2016, this highly-respected tea master passed away. Jinsheng Teahouse is now run by Liang's children, who are the fifth-generation inheritors of this time-honored brand. They will keep the brand shiny by keeping up with the times!



青烟缭绕之地

深藏于市井之中的南下村

Nanxia Village deeply hidden in town

□ 文/杨嘉文 图/王晓晶

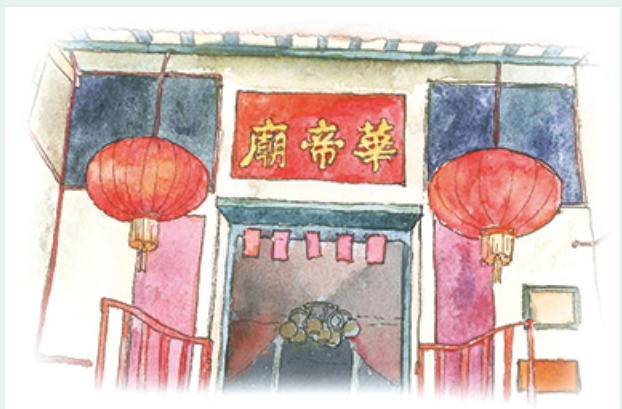
如果一条村庄四面环山，那么它注定是穷乡僻壤，但如果像南下村那样位于市区之中，四通八达，多年来仍如被遗忘之地，就有点说不过去了。

南下村被中山二路、悦来南路、博爱三路、岐关西路四条大道围成一个端端正正的方形，道道相通，本应占尽了地利之便，然而从岐关西路往村内走上一百来米，立刻就能感受到一种遗世独立的苍凉感。原因与四面环山的僻野一样，南下村也被“群峰”所环绕阻隔——四周林立的楼盘。



深藏于市井之中的南下村有几间颇有意思的庙宇。

位于麻洲街 155 号的三圣宫，据说始建于清道光年间（1821—1850 年），屈指一算，距今已有近两百年历史了。从它的外表看来，并不像那么老迈，感觉只是有点旧。庙前张贴了一张十分可爱的告示，内容如下：本庙三山侯王，华佗先师神像，因日久缺修，色彩退化，需要翻新更衣，现向各方信士筹款，解决资金不足。下款还写着：本次筹款 30—80 元手巾茶叶一份，100 元烧肉一份。看见这有趣的告示，顿觉村民的质朴率真。



1947 年和 2006 年的两次大修缮，多少抹去了它的衰老，隐藏了它的年龄。房顶上的琉璃绿瓦更是透着几分青春，然而古老的本质是掩盖不了的。那种岁月的洗练与雕琢的苍劲，未踏入庙内就已经感受得到。

庙前右侧的石桌石凳看似随意放置，厚厚地落了一层炉灰，等待着有心人的拂扫，看来已经好久没人在此休憩了。顶部熏黑的檐柱雕饰着荷花和青松的花纹，被上方的塑料雨棚染上了一抹绿意。门前正中央的石雕香炉镇守着一方平地，狮足状炉足稳稳地擎着方形炉身，有顶天立地之感。

悬挂于门廊下的盘香呈尖塔样，或两三盘，或五六盘，以铁钩串连起来。不同大小的盘香钩挂在一起，就像一个个不同刻度、不同指针的钟盘。时间在多个时空里游走着，一时分辨不出哪个才是标准。

房檩被鼎盛的香火熏至乌黑，焦油与香烛中的香料把檩柱拭擦得油亮，早已辨认不出原来的木质。门楣与门框呈铜黄色，不知道是否它们的本色，抑或是和房檩一样，



是香火的“杰作”。门框上有一对石雕对联：德参云海，灵峙星峰。庙内灯火昏暗，仅十数平方米。左侧长条木椅上方的墙上挂着三圣官的简介，镌刻的金字映出长明灯的火光，忽闪忽现。绛红色锦缎帷幔后的神龛上，是金光加身的西方三圣坐像，一字排开，朝着庙外注视着大千世界。

沿着麻洲街往村口方向走，经过麻洲街 109 号古宅，你会找到位于街边的华帝庙。橙色、银灰色、长方形的瓷砖将庙宇整个门面覆盖了，只留下门框两侧被大红灯笼半遮掩的红底金字对联“华星千古，充彻麻洲”，以及门顶上同款样式的“御祭华帝庙”牌匾。门前正中央的龙头耳石雕大香炉仍旧威严，炉壁刻着“神光普照”的大金字，几乎齐口高的香灰上零星地插着些香烛梗。

华帝庙供奉的华光大帝，又称灵官马元帅、三眼灵光、华光天王、马天君等，是道教护法四圣之一，也是汉族神话传说中的火神。刷了红漆的铁门内，乌黑的神台上是几尊被香火熏黄了的圣像，其中中央的三眼神像高于其他神像，面相庄严，令人生畏。我只远观着，并没有入内。

康真君庙位于接近麻洲街街口处，门牌上写的是南洲街2号，一边与佛缘殿紧挨着，另一边是新开业的“小丽理发店”。门前挂着如三圣宫那样的盘香，其余的门面样式大抵与华帝庙相似——大红灯笼、石棉瓦雨棚、门前龙头耳三足香炉、牌匾两侧褪色的画，还有红底金字的对联与牌匾（只是内容不同）。与华帝庙不同的是，它还保留着原样，被熏黑的青砖墙和麻石墙脚依旧散发着古风，接近底部的外表有些许剥落，还原了青砖的本色，更像是一种灰色。康公真君（即汉朝之帅李烈，因保国有功，受封为康公）圣像与昏暗的背景相融合，难以分辨。

被高楼与大道环绕的南下村没有被繁华渲染，留下了一片难得的僻静。没有受到纷扰的村民仍旧祭拜着他们的神明，无论只是出于习惯，还是本真的虔诚，多少可以让漂泊无着的心灵有所寄托。



Well connected by roads, Nanxia Village should have enjoyed convenient traffic. However, it feels desolate if one goes into the village for around 100 meters from Qiguan West Road. Just like a wild place surrounded by mountains, it is also surrounded and blocked by high-rise buildings. Deeply hidden in town, Nanxia Village has several interesting temples.

The Sansheng Temple located at No.155 Mazhou Street is said to be built during Emperor Daoguang's reign (1821-1850) in Qing Dynasty, with a history of nearly two centuries. The two major renovations in 1947 and 2006 have hidden its age more or less. However, its intrinsic antiquity cannot be covered. Its connotation and power can be felt from the outside. The stone tables and benches on the right in front of the temple are seemed to be randomly arranged, covered by a thick layer of stove ash, as if saying that no one has rested here for a long time. The coil incenses hanging down the atrium look like minarets, just like clock dials with different marks and pointers. It seems like time wanders through multiple spaces, and one can hardly tell which is the standard one. The purlins have been blackened by incense smoke and polished by tar and candles, making it hard to tell the original wood.

At the ancient residence at No.109 Mazhou Street, you can certainly find the roadside Huadi Temple. The Huaguang Emperor here is one of the four guardians of Taoism, and also the god of fire in Han myths.



“树仔茶”、米仔头， 来自五桂山的宝藏食材你试过没？

Have you tried precious food ingredients from the Wugui Mountain?

趁着阳光不错，周庆基与儿子将药材拿到院子里晾晒，让阳光蒸发掉前几个雨天药材中聚集的潮气。傍晚时分，他们将院子里晾晒的中草药收起来。

周庆基说，以前我们采些“树仔茶”，回家晒干。感冒发热时拿一些来煲，这就是五桂山的凉茶。喝了以后感冒很快好了。中秋处暑，最热。淡竹叶治疗感冒效果非常好，有发汗的作用。汗多时如果再吸收进身体里，那就会感冒。拿这淡竹叶煲来喝，效果非常好。

土茯苓是五桂山已经发现的中草药中较稀有的草药。这种攀缘状灌木的根茎，是中山人钟爱的一味汤料。土茯苓煲草龟，是暑热天气里的风味汤水。土茯苓具有解毒、除湿和调理脾胃的功效，把土茯苓、龟板、山坑螺、猪大骨放在一起，微火熬制2个小时，便是大受欢迎的养生靓汤。

米仔头，是中山人对土茯苓的昵称。谢燕娟做得一手





品质极高的米仔头膏。将事先研磨好的土茯苓粉细细筛过，加入山泉水调和，然后放到锅上煮。在热力的作用下，土茯苓中的淀粉迅速发酵膨胀，谢燕娟需要不停地搅拌防止粘锅。她说，如果要土茯苓好吃，吃起来有韧性又口感好的话，就要当天做当天吃，这样对人体很有好处。如果放两三天再吃，口感和效用都会大打折扣。

冷藏之后，米仔头膏的口感最佳。凝而不固的米仔头膏本身几近无味，加入蜜糖，便有了爽口糯滑的风味。人们喜欢吃它，是因为它本身具有的营养元素。中山人制作食物时，向来不怕麻烦，也笃信自己的手艺。正是这份讲究，才生成精品。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》2017年2月第1版]



On sunny day, Zhou Qingji and his son took medicinal materials to the courtyard for drying to dispel the moisture built up over the previous rainy days.

Zhou said, we picked "tree tea" and dried them at home in the past. This is the herbal tea of the Wugui Mountain for colds and fevers. Henon bamboo leaves can treat colds effectively as they promote perspiration.

Glabrous greenbrier rhizome is a rare herb found in the Wugui Mountain, and has the effects of removing toxins and moisture, and regulating the spleen and stomach. When glabrous greenbrier rhizome is stewed with tortoise shells, snails and pork bones for two hours, a popular healthy soup can be made.



连载

石岐话

Vocabulary Note of Shiqi Dialect

舒饭著

词语笔记



忧愁，发愁，或是使人发愁的事，广府话有一词曰“闭翳”，关于这个“闭翳”，研究广府话本字的人有不同的看法，有人认为应是“𪚩”，有人认为应是“佛𠵿胃”，也有人认为直接就是“蔽翳”。

先说“𪚩”，它是龙生九子中的一子，貌似海龟，天性爱“𧈧”重𧈧，在寺庙或宫殿门前，常能见到一只被大石碑压着的石龟，那就是“𪚩”，被大石碑这样的重物压着，动弹不得，的确是令人“闭翳”的事，于是有人认为，“𪚩”就是“闭翳”。

至于“佛𠵿胃”，那是詹宪慈先生在其《广州语本字》一书中提出的看法，《广韵》曰：“佛，佛𠵿胃，心不安。”这“佛𠵿胃”表“心不安”是不假，但这个词的读音“废卫”，与“闭翳”似乎有一定距离。虽然彭志铭先生在《广东俗语正字考》一书中说，“佛”还有一音同“庠”（bei），但“佛”发 bei 音时，是违反，悖逆的意思，它表愤怒，不安的时候，发 fei 音。

我个人偏向于第三种看法，即“蔽翳”，蔽意思是遮，挡，隐藏。翳，本义是羽毛制成的车盖，引申指隐藏，遮蔽和堵塞，又引申指起障蔽作用的东西，如云翳，氛翳，风翳等，

由堵塞障翳之义引申指忧愁，发愁，或是使人发愁的东西是说得过去的，况且音也绝对没问题。

翳这个词，从医、从爿、从羽，羽表示羽毛。爿，是古代兵器。至于医，现在是翳的简体字，在古时，它所表示的是“藏弓弩矢器也”（《说文解字》），即有隐藏、遮蔽之义，这很容易理解，这“医”字，不就是盒子里头藏着矢吗？

邓和先生在其《中国文字结构选释》一书中有这样一句话：“凡从医或翳声之各字，多有隐藏、遮蔽之义。”他在书中列举了好些这样的字：

翳：眼珠被白膜所遮蔽的病。

翳：藏戟的袋子。今当叹息讲（这又是蔽翳解作忧愁的另一力证）。

翳：尘埃也，尘埃遮蔽视线。

邑：读翳。天阴晦也，有隐藏、遮蔽之义。

衣：读翳。穿在身上，保护身体的东西，有隐藏、遮蔽之义。

这篇小文，本来只是想谈“蔽翳”这个词的，但写着写着，我却想起石岐话中，跟“翳”有关的另一个词，那就是“翳闹”。

翳闹，意思就是热闹，本来，热闹并不是广府话的口头词，热闹的意思，广府话一般是用“墟撻”来表示，当然，“墟撻”除了表示热闹，还可表示张扬，排场大。说到“墟撻”，不由想起故宫的那句“撻祖国强盛”，这按下不表。“墟撻”，我觉得就是人多热闹到墟场都好像在晃动，摇动，那真是撻墟易，“撻祖国”易，撻岳家军难。

石岐话亦有“墟撻”这个词，但更多的时候会用“翳闹”，当然，会有人认为，“翳闹”应是热闹的音转，但我宁愿相信，它本身就是“翳闹”，热闹，程度只是热而已，翳闹，程度却是遮天蔽日，又当然，我这样讲，一半认真，一半讲笑。





《出击》 郑向阳（美国） 摄
“Swooping” by Henry Jang (U.S.A)

与您共赏
Art Gallery

四海迎国庆 同心歌盛世

侨界共贺祖国 71 周年华诞的祝福

Worldwide celebration of National Day

Blessings of overseas Chinese for the 71st anniversary of founding of P.R.C

□ 中山市侨联

编者按

2020 年 10 月 1 日是中华人民共和国成立 71 周年的日子。在这个特别的日子里，中山市侨联面向海内外华侨、华人、归侨侨眷，各侨团、侨联直属团体、基层侨联组织、侨界人文社区等征集“庆祝中华人民共和国成立 71 周年”侨界祝福，本刊特此选登部分作品，以飨读者。

October 1st, 2020 was the 71st anniversary of founding of People's Republic of China. On this special day, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese solicited blessings for our motherland from overseas Chinese, ethnic Chinese, returned overseas Chinese and their family members, overseas Chinese groups, its affiliated groups, and the overseas Chinese cultural communities.



《共创文明城 共圆中华梦》

Creating a civilized city and realizing the Chinese Dream together

梁杰康 日本归侨、中山市民间剪纸艺术家



《祖国万岁》

Long live our great motherland

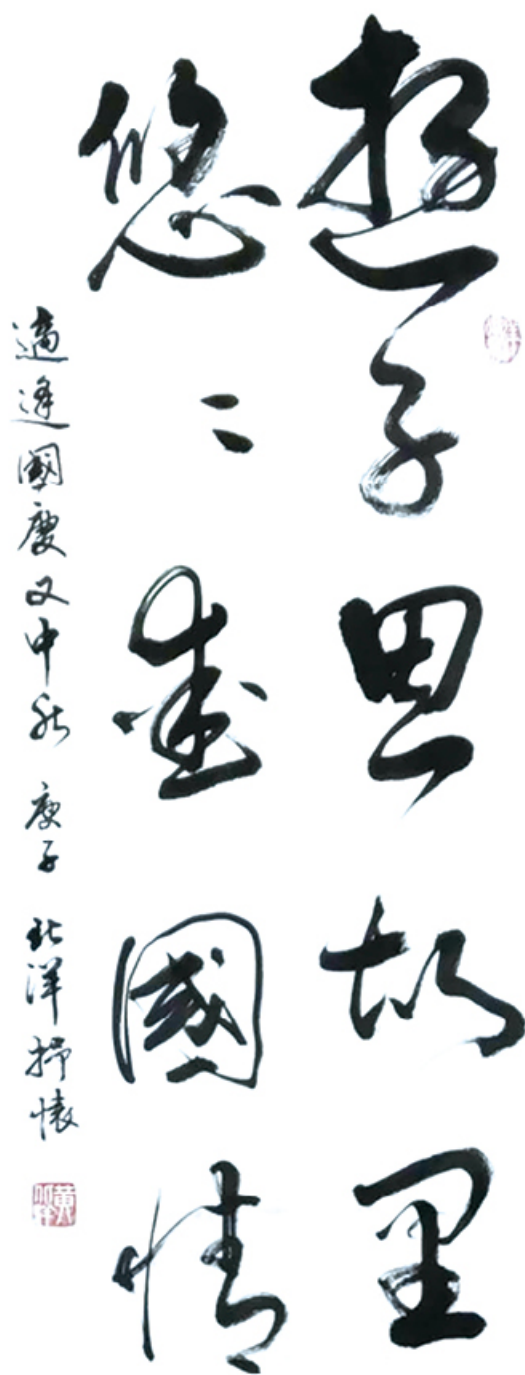
陈展明 美国金门艺术家协会会长、中山市侨界青年联合会顾问



《民族复兴赤子丹心》

Best wishes for national revival

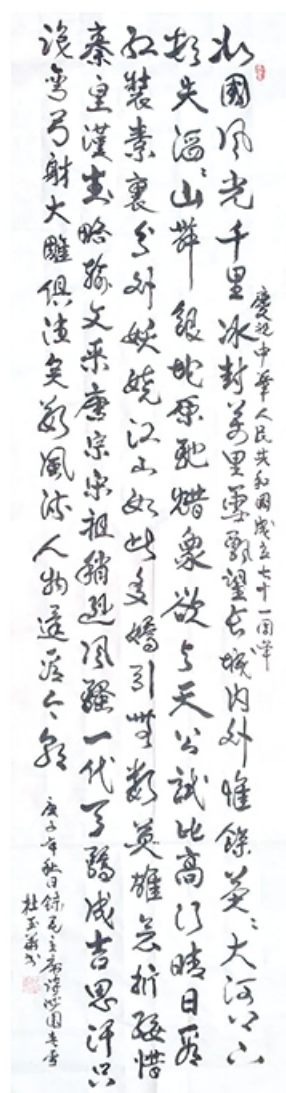
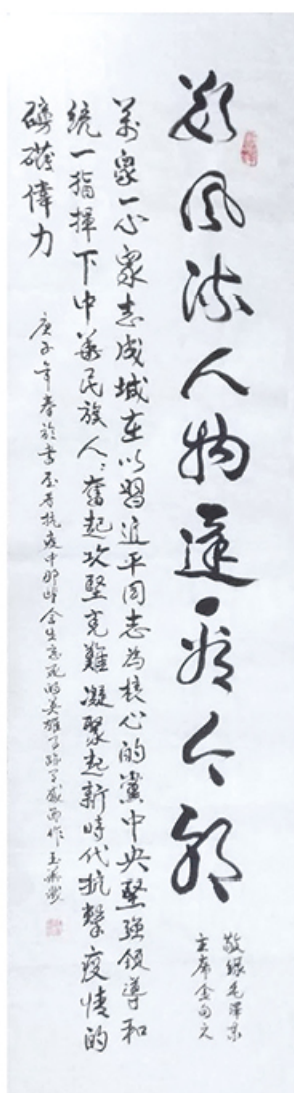
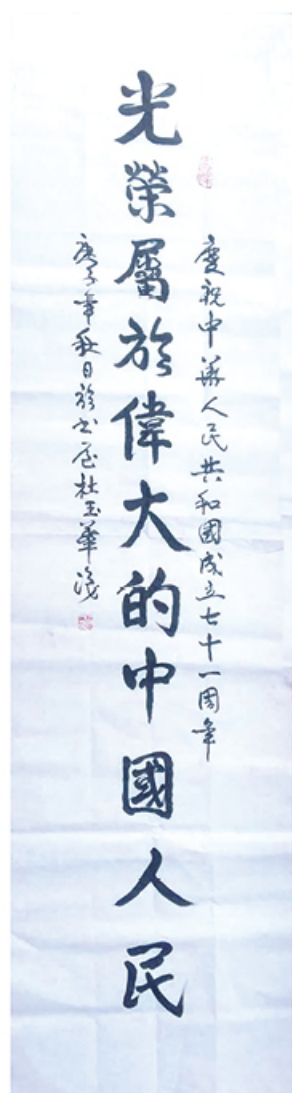
钟国坚 小榄镇菊城文学社



《国庆抒怀》

Feelings for National Day

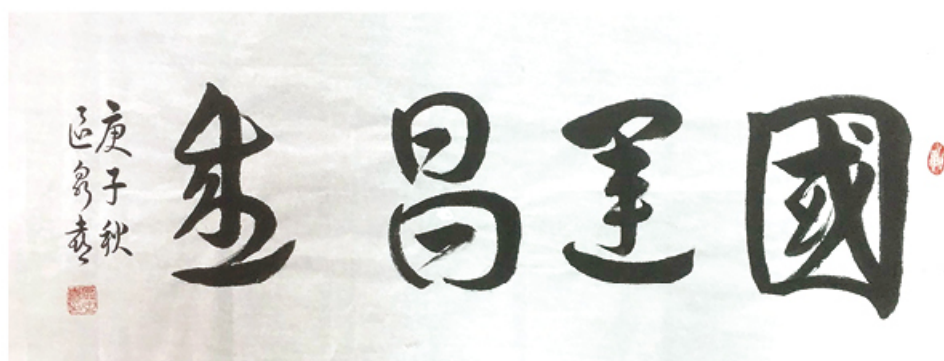
黄北洋 中山市民间文艺家协会协会理事、中国（香港）书法家协会会员



《数风流人物 还看今朝》

Truly great men today

杜玉华 马来西亚归侨、中山市新马泰侨友联谊会会员



《国运昌盛》

Celebrating prosperity of our nation

区泉喜 新加坡归侨、中山市新马泰侨友联谊会会员

23 座碉楼见证抗战历史

23 fortress towers witnessing the Anti-Japanese War

□ 文/王蔚然、缪晓剑 图/三乡镇

“山水田园人所往，无奈国穷须思变，西学东渐催人奋，白石游子建碉楼。”白石村依山而建，这个面积只有16.3平方公里的小村落，现存碉楼23座，是三乡镇现存碉楼最多的地方。在“白石保卫战”中，珠江纵队正是借助这些碉楼进行防守，争取到了宝贵时间，从而让白石村民和财物得以顺利转移。

随着时代变迁，这些建于清末至民国时期的白石碉楼，有些已荡然无存，保存至今的，不仅是中山岭南文化和侨乡文化的一个缩影，也成为当代青年学子寻找红色文化的历史宝地。

借助碉楼打击日伪军

沿着白石村蜿蜒曲折的石板街走着，几座碉楼映入眼帘，虽然外表有些斑驳，但形态结构依然保存完好。其中，白石碉楼群中最特殊的一座——白石村防御战指挥碉楼旧址，这座充满传奇色彩的碉楼，就是“白石保卫战”中抗击日军的“英雄碉楼”。

1945年2月，活动在五桂山区的抗日游击队珠纵一支队，在周伯明和欧初的带领下，对盘踞在白石三溪、神湾两地的日、伪军进行了沉重打击。之后，部队于当月27日转移到白石村进行休整。在得知珠纵一支队驻扎于白石村后，日军得知消息立即出动步兵一个中队100多人、炮兵一个中队80人，并集结伪军200余人，连夜向白石村进发。

翌日凌晨，第一支队哨兵发现日、伪军，立即鸣枪报警。周伯明、欧初冷静分析了敌情，决定以班为战斗单位，组织防御。他们指挥战士们分别占领村内碉楼，占据有利地形展开积极防御。

天刚刚亮，日伪军便在炮火和机枪的掩护下发起进攻。



白石村防御战指挥碉楼旧址（白石村门前大巷7号碉楼）

Command site of the Baishi Village defensive war (No.7 fortress tower in Menqian Alley, Baishi Village)

其中，日军在白石对面布置3门炮专打碉楼，但这种炮破坏力有限，除最前沿的炮楼被击毁外，其他十多座炮楼只是给打了几个小窟窿。守村部队则依托碉楼还击。战斗至下午4时左右，日军打光了所有炮弹，同时因伤亡较大，斗志锐减。周伯明抓住时机，立即部署反攻。此时，大布民兵增援部队也赶到了，两支队伍里应外合夹击，日伪军

不敌溃逃，是役毙伤敌 40 多人。

打造红色文化线路

碉楼不仅是传统的民居建筑，更成为了当地红色文化故事的载体，每到假期，都会吸引不少学生游客前来参观。

三乡镇白石环小学已连续 5 年将参观碉楼、讲解碉楼历史故事作为学生的必修课，让他们铭记红色历史。今年 7 月，白石环小学等联合主办了“爱我家乡”2020 暑期创文公益夏令营亲子研学活动，带领孩子家长一起参观了白石碉楼抗战指挥部等本土红色基地，帮助孩子和家长牢记红色基因和爱国主义精神。

下一步，白石村还计划打造一条红色文化线路，将白石碉楼群和党建、民风民俗结合到一起，目前该线路已经在规划建设中。白石村党委书记汤桂洲表示，“我们也希望能够借助这样的机会，将本村的红色文化故事传承下来，让更多的人牢记革命历史。”

Built beside a mountain, the small village of Baishi, with an area of 16.3 square kilometers only, has 23 existing fortress towers, the largest number in Sanxiang Town. These white-stone fortress towers are not only an epitome of Zhongshan's Lingnan and overseas Chinese hometown cultures, but also a treasure land for today's young students to track down Chinese revolutionary culture.

The command site of Baishi Village Defensive War is a legendary “heroic fortress tower” which played a significant role in the resistance against Japanese aggression.



白石村长寿巷3号碉楼

No.3 fortress tower in Changshou Alley, Baishi Village

These fortress towers serve not only as traditional residences, but also carriers of the local revolutionary cultural stories, attracting many students and tourists on every vacation.

In the near future, a revolutionary

culture route will be built in Baishi Village. Tang Guizhou, Secretary of the Baishi Village CPC Committee said, “We hope to take this opportunity to inherit our village’s revolutionary culture and let more people know about these history stories.”



在世界一角，遇到一见钟情的 Mr.Coffee

Love at the first sight, meeting Mr. Coffee at a corner of the world

□ Jimmy

前言

从初中时喝速溶咖啡提神，到大学时爱上咖啡馆开始接触各种名称的意式咖啡，再后来单品咖啡乃至精品咖啡，快十年了，咖啡不再是提神的饮品，而是生活中的心灵陪伴，成了安神良药。

这么多年来习惯了一人背着背包游走于不同的国度，无论在世界的哪个角落，咖啡馆更像是我的家，旅游不怎么爱多蹭几个旅游景点，倒是会多去几家咖啡馆。在一个陌生的国度，我都想找到家的归属感，坐下来，静静地喝一杯咖啡，里面有我熟悉的温度、香气、味道。

世界上这么多咖啡馆，每人对咖啡馆的要求都是不同的。咖啡馆没有好坏之分，只有是否适合自己的气质，咖啡馆气质与人的气质是互相吸引的，只要一眼，一瞬间的吸引，就能一见钟情。

有这么一间咖啡馆，位于第比利斯自由广场大街旁，外表没有太引人眼球，静静坐落在车水马龙的大道旁，像一个人，干净、沉静、儒雅、谦卑，让人感觉它是一家懂得生活质感的咖啡馆。

桃木古色的大门，上面有古典的木雕刻，透过门上的大玻璃能看见吧台里咖啡师在有条不紊地出品。暖黄色的

灯光，呼唤着我挪动脚步，仿佛只要我推开门走进去，身上的寒意便能退减。这外冷内热的感觉，和格鲁吉亚人的民族性格相吻合。

格鲁吉亚·第比利斯

好几年前在网上看到两个美丽的雕像相互穿越身体，就萌生了来格鲁吉亚追逐见证这个浪漫凄美的爱情故事。Ali 和 Nino 雕像，两座雕像是在格鲁吉亚的海滨城市巴统。我是 2019 年 2 月底从伊朗直接去格鲁吉亚的，没有直飞巴统的航班，我只能直飞第比利斯作为中转，来之前对这城市没有大的期待。





第比利斯作为格鲁吉亚的首都，也是格鲁吉亚最大的城市。国家经济萧条，尽管城区的主要街道鲁斯特维利俨然一片欧洲端正大道的景象。两侧纵向深入约 100 米后，则是进入了另外一个世界，狭窄的街道和苍夷的民房。

在严寒的冬天，走在崎岖的小街道，我总有种拍黑帮电影场景的感觉，俄罗斯黑帮混战的场面浮现在我脑海里。我喜欢用颜色来形容一个地方，若说土耳其是彩色的，澳大利亚是蓝色的，那么对我来说，这个国家是灰色的。

格鲁吉亚是前苏联领袖斯大林的故乡，一个在风中摇曳的国家，一个与苏联渐行渐远的国家。这是东西方文化交融的地方，试图抹去前苏联的一切印迹，可骨子里却时时透露出曾经作为战斗民族的气质。在民族性格上，格鲁吉亚人继承了邻国俄罗斯人外表高冷的性格，即使内心是万分欢喜，外表也是一副冷静，就像这家咖啡馆给我的感觉：门外，寒气凛冽；门内，温暖洋溢。

Skola: 实力派的偶像咖啡店

店里的时尚感与门口的沉静形成了对比，让人耳目一新。门口正对着的是吧台，左手边的墙上，一组铺满红酒的酒架约三米高，成了整家店的视觉中心，作为一家店的脸面，它的颜值容易让人有记忆点，咖啡和红酒的交流，

也足够耐人寻味。

店名叫 Skola，在格鲁吉亚语的里是学校的意思，头顶的吊带灯，电线布局成波浪形，一弯一弯，就似帆船帆布的形状，也似波浪的形状，和店面外大窗口上波浪图文相呼应，果然是在知识的海洋扬帆前行，让我猜想他是否知道中国有个词叫学海无涯。

Skola 的设计大多采用暖色系，我个人偏向暖色系，耐看且有人情味。之前起国内流行了好一阵子 ins 风和性冷淡风，生搬硬照的设计，没有灵魂，不能给我生活的气息，远方的人来朝圣一两次，手中的咖啡就只在朋友圈的相片，有人想追赶在尖端而浮躁，有人想停下来平淡品味。一家咖啡店伫立在这里，似乎已经见证了身



边的很多故事。

原木色的座椅，桃木色酒架，古铜色的吧台，间或有一两张墨绿色沙发椅，增加了店里色调的层次和内涵。这里不论是摆设、桌椅还是餐具的收纳，都化繁为简，精益求精，各个角落的细节和质感都非常出众，一层座位的个人空间感宽敞。

无论在哪个位置坐着，都能看到玻璃窗外的大街，隔窗看着大街上陆续往来的人，世界与我无关，进了一个舒心的角落，像走进了喜欢的人心里，总归妥帖心安的。

推门直进，走到了 Skola 的吧台，发现吧台挺简洁的。器材倒是低调，没有显摆的架子，一切暗地里遵从了一个观念，够用就好，帮我下单的是一位可爱的小姐，介绍豆子的是咖啡师本人，对我这个进店的唯一的亚洲面孔，他们自信、从容、亲切，整个过程没有丝毫懈怠也没有过分的热情，保持了与客人之间最舒适的距离，我喜欢这种店家与客人之间地位平等。

我一直有意区分咖啡文化和咖啡馆文化这两个概念，咖啡馆作为一个公共场所，上至文化交流传播，下至家话闲谈八卦。无论店大店小的都承载着社会交流和文化传播功能，拿个老生常谈的说法，在法国咖啡馆的历史地位是文华艺术的聚集，能推动革命浪潮的根据地，从这一点上不能撇开咖啡馆成为周围社区活动中心的功能。去咖啡馆喝一杯咖啡，并不仅仅是为了一杯咖啡，在探究咖啡馆空间多重功能的层面上，Skola 都具备了提供信息交流空间，承载文化，传播文化，巧妙将咖啡馆、美术馆、活动功能和讲座功能融合为一，我为什么如此着迷 Skola，也是可以深究出一些原因的。

其一：

进店发现只有我一个亚洲面孔，坐下来观察了一下，店里的大部分客人似乎不是第一次到店的，有些知道自己坐哪个位，有些不需要思考就知道自己想点什么，两三知己坐一起聊聊天。并不像我这种新客，坐下来就拿起手机拍拍，它不是以网红店的形式存在，而是成为了附近生活圈的其中一个落脚点，来喝咖啡的人多是来自附近的生活圈。

其二：

进门后左手边上一排的酒柜，虽然法国红酒出名，格



鲁吉亚作为红酒的发源地，酿酒历史超过 7000 年，是世界上最早酿造红酒的国家。人类还没有展开在饮食方面的想象力时，格鲁吉亚人就已经开始喝美酒的快意人生，红酒文化根基深厚。格鲁吉亚人对红酒的热爱是极致的，从早餐开始就伴随着红酒的微醺状态。咖啡与红酒，coffee & wine bar，融合本土文化作为咖啡馆的主题之一，我向来对于这种贴地气的混搭颇为欣赏，增加了咖啡馆的多元性发展。

其三：

一层楼高足够高大，虽无包间隔断，足够大间距的桌子让人有隐私感。在二层的角楼，正举办着一场学术讨论。从楼梯口瞻望，二层设有一张大长台，参与的人围着长台坐。虽然不知道交流会的主题，我猜想是店家特意预留的一个角落。既为文化交流活动提供了一个专属的物理空间，也不影响店里一层的客人的日常活动，承载了一个文化信息传播场所的作用。

其四：

细看周围，除了铺满红酒的酒柜，墙上的摄影作品也引起我的注意。摄影作品的风格显然是出自同一位摄影师，每一张作品都能单独成画，耐人寻味。一个摄影展就如此不经意安插在店内，没有特意分离的空间，没有特别去彰显高尚，把身段调低了，生活中的艺术雅俗共赏。喝一杯咖啡的间隙，眼睛停留在作品上细细品味。在这个空间里，我不仅仅在喝咖啡，也在其他领域的文化层面上作无形的对话和思想的碰撞。咖啡满足了我的口腹之欲，艺术文化弥补我独自在途的精神贫乏。身处于 Skola 轻松的氛围中，沉浸于不同文化的交融中，全身得以灵魂的愉悦。

结语

每个人对咖啡馆的理解和感受都不同，咖啡馆气质与人的气质是互相吸引的。Skola 完全符合我对咖啡馆的期待，走进这家 Skola，算是命中注定。电影《Casablanca》里 Rick 说过的一句经典台词，“Of all the gin joints, in all the towns, in all the world, she walks into mine.”我想借用这句话来停笔，“Of all the coffee shop, in all the towns, in all the world, I walks into his.”

Foreword

From instant coffee for refreshing at middle school, to Italian coffee of various names at cafes during university, and then single origin coffee, I have drunk coffee for almost a decade. It is no longer just a refreshing drink, but a soul mate and tranquilizer in my life.

I have been used to traveling to different countries with a backpack over these years. Wherever I am, a cafe is just like my home. In a strange country, whenever I am homesick, I would sit down and drink a cup of Joe quietly. The familiar temperature, fragrance and taste of the coffee can always make me feel at home.

I am not traveling alone. All my trips are guided by cafes. There is no good or bad cafe. What matters is that if a cafe is suited to ourselves. A cafe's qualities and a person's qualities attract each other.

There is a quiet cafe beside the busy street of the Liberty Square in Tbilisi, looking like a clean, clam, cultured and modest man. Through the large glass door, I can watch the barista in the bar working orderly. The warm yellow light seems to be calling me. As long as I enter the cafe, my coldness will be subsided. It looks like a warm place, similar to the national character of the Georgians.

Tbilisi, Georgia

When I saw this beautiful statue of two bodies crossing each other on the Internet several years ago, I wanted to witness this statue of romantic love story between Ali and Nino in the coastal city of Batumi in Georgia.

Tbilisi is the capital and largest city of Georgia. Although the main urban street Rustaveli looks solemn, you'll enter another world when you walk in on both sides for about 100 meters, where you see narrow streets and desolate residences.

Georgia is the hometown of former Soviet Union leader Stalin, and a forsaken country. Eastern and Western cultures blend here, attempting to wipe out all traces of the former Soviet Union,

but the country often reveals the temperament when it was part of the fighting nation. The Georgians follow the externally reserved character of the Russians, and would look calm when they are overjoyed internally, just like what I feel about this cafe – cold outside and warm inside.

Skola: a talented idol type Cafe

The cafe is called Skola. Its design is dominated by my favored warm colors, good-looking and friendly, other than the Instagram style and cold style that prevailed for a while in China.

The original wood-colored chairs, mahogany wine racks, bronze-color bar counter, and several dark green sofas add color gradation and meanings to the cafe. Wherever you sit, you can watch through the glass window the hustles and bustles on the street, making you feel that the outside world has nothing to do with you. Entering this cozy cafe is like entering the heart of your love ones, giving you comforts and ease.

The bar counter is quite concise, low-keyed and just enough. The staffs are confident, easy and friendly, without any slackness or excessive passion, maintaining the most comfortable distance from guests. I like this equality in status.

First: It does not exist as an Internet-famous store, but as a foothold for the neighborhood.

Second: This is the wine rack on the left. Although France is known for wines, Georgia is the origin of wines and has the longest history of wine brewing (over 7,000 years) in the world. The cafe features coffee and wines, and has more possibilities due to this practicable match.

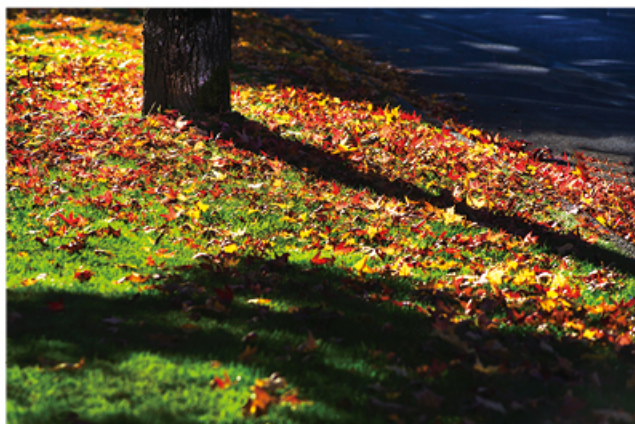
Third: The ground floor is very high. Although there is no partition, the well spaced tables create privacy for customers.

Fourth: Except the wine cabinets full of wines, the photos on the wall also attracted my attention. In Skola, I am not only drinking coffee, but also making cultural and mental exchanges. Coffee satisfies my appetite, while culture and art make up my spiritual emptiness. In this relaxing atmosphere, I am fully immersed in the fusion of different cultures.

Conclusion

Everyone has a different understanding and feeling about cafes. A cafe's qualities and a person's qualities attract each other. Skola fully lives up to my expectations for a cafe. It is destined for me to meet it.





温哥华秋韵

Autumn in Vancouver

□ 萧永祥（加拿大）

温哥华的秋天美不胜收，极易让文人墨客、摄影爱好者沉醉，或以秋寄情，或借秋表志，或取秋景，或记秋韵，呈现“万叶千声皆是梦”的意境。



中国文化

唐三彩

Tri-colored Glazed pottery of the Tang Dynasty



女坐俑 A lady figurine

在中国的陶瓷制品中，有一种色彩斑斓的陶器制品，叫唐三彩。

唐三彩，是盛于唐代的一种带有多种釉色的彩色陶器的通称。它的釉色有绿、蓝、黄、白、赭（zhě）等多种，而一般以黄、绿、赭为主，所以称为唐三彩。

唐三彩种类很多，主要分为人物、动物和器物三种。人物有文臣、武将、贵妇、男僮、女仆、艺人、胡人等。动物有马、骆驼、牛、羊、狮、虎等。器物有盛器、文房用具、室内用具等。古时，唐三彩很少用作日用品和陈设品，大部分用作随葬品，主要出产、流行于中国的中原地区，供这一带的大小官僚们使用。

唐三彩经过艺人们的精心制作，呈现出了各种深浅不同的黄、绿、翠蓝、茄皮紫等色彩，产生了一种斑斓富丽的艺术效果。由于在制作过程中釉质的自然下流，烧制好的唐三彩会产生许多复杂奇妙的变化，因此，没有任何两件唐三彩作品是完全一样的。

唐三彩的艺术造型，反映了当时社会的风貌和时代特征。强壮有力、神态潇洒的武士俑、天王俑和肥壮丰满的马、骆驼等，充分表现了唐初国力的强盛，从脸部稍胖、体态丰满的女佣，可以看出唐朝人是以胖为美的……

千姿百态、色彩绚丽的唐三彩制品，是中国独特的艺术瑰宝。



马俑 A horse figurine



骆驼载乐俑 A figurine of camel and musical band

Of Chinese ceramics, a type of colorful, glossy pottery known as tangsancai, or tri-colored glazed pottery, flourished in the Tang Dynasty (618-907 AD). Glazes used are green, blue, yellow, white, ochre, brown, etc. But the basic pigments are yellow, green and ochre.

There are various types of tangsancai, and could be classified as types of human figurine, animal and objects. Human figurines include images of ministers, generals, ladies, boy servants, maids, artists and Hu people, etc. Animals include models of horses, camels, cattle, sheep, lions and tigers, etc. Objects include containers, stationery and tools for daily use. In ancient days, tangsancai was rarely used for display or as tools, but mostly as burial objects. It was produced in Central Plain of China and popularly used by local officials.

When making a tangsancai, deliberate care is taken in making different shades of yellow, ochre, green, blue and dark purple so that they can produce a gorgeous colorful effect. In the process of firing, glazes would drip down the surface of a piece of tangsancai and get mingled so as to cause a myriad of changes, so that two pieces never looked exactly alike.

The artistic modeling of tangsancai well reflects the life of the society at that time. Robust and elegant warriors, Heavenly King, strong and rampant horses, and camels all indicate the prosperity of the early Tang Dynasty. Female figurines of the Tang Dynasty all look plump, so, obviously, plump was regarded as a kind of beauty.

Tri-colored glazed pottery of the Tang Dynasty are of such great variety in terms of shapes, postures and colors that it is regarded as uniquely Chinese.



读者来信

Letters

zsqr1981@126.com (4383) | 电脑客户端 | 升级VIP | 升级服务 | 设置

录 应用中心 收件箱 删除 举报 标记为 移动到

<< 返回 回复 回复全部 转发 删除 举报 标记为 移动到

请求更改地址

simon li 于 12月12日 01:39 发给 Zsqr1981

痛点! 信息共享难, 上企业内部“百度” 免费试用>>

本人李星 (SIMON LI)。十二月由 VANCOUVER BC
搬到新地址: 506--5599 BC. V6X 0N8
謝謝 祝各位工作顺利身體健康
從我的 iPad 傳送

尊貴的中山侨刊全人

我們搬了屋 勞煩尋以下地址

4752 ALULU ST. HONOLULU HI,
96821

徐建強 劉素媛



侨务信箱

Letter box for overseas Chinese

华侨和港澳人士可以在中山办第三代社保卡了!

Hong Kong, Macao and Taiwan residents, and overseas Chinese can apply for a third-generation social security card in Zhongshan!

□ 中山市人力资源和社会保障局

中山市是国家人社部确定的全国首批第三代社会保障卡试点地区之一。去年10月30日,中山发出全省首张第三代社保卡。新卡办理工作正在推进,中山市人力资源和社会保障局表示,除了户籍居民,在中山市就业或依法参加社会保险的外国人、港澳台人员、华侨均可办理,而值得关注的是,该部分人员暂不能使用线上办卡业务,符合条件的外国人、港澳台人员、华侨可到工商银行、农业银行、中国银行、建设银行、交通银行、邮政储蓄银行、广发银行、农商银行等8家银行各营业网点申请办理。

外国人、港澳台人员、华侨首次申请办理第三代社保卡流程

一、设定依据

《关于印发〈广东省人力资源和社会保障厅关于社会保障卡业务的经办规程〉的通知》粤人社规〔2016〕13号。

二、办理条件

在中山市就业或依法参加社会保险的外国人、港澳台人员、华侨均可办理。

三、所需资料

(一)外国人提供有效护照或外国人永久居留证原件;港澳人员提供港澳居民往来内地通行证原件;台湾人员,提供台湾居民来往大陆通行证;居住在境内或境外的华侨,提供本人护照原件(以下统称“有效身份证件”)。

(二)申请人首次申请社保卡的,可以到符合中山市社会保障卡资质的照相馆拍摄数码相片,提交《中山市社会保障卡数码照相回执》,并在回执上签名确认。

(三)申请人有以下情况需要委托他人代办的,代办人需另提供有效身份证件原件,特殊证明材料按各经办银行相关规定执行。

1. 申请人为无民事行为能力和限制民事行为能力的。
2. 申请人常驻异地的。
3. 申请人因年龄偏大、残疾、病患等需要委托他人代办的。

四、办理流程

(一)申请人或代办人到服务银行经办网点填写《广东省中山市社会保障卡个人业务申请表》,并签名确认,领取《广东省中山市社会保障卡业务受理回执》。

(二)首次办卡工本费由服务银行承担。



五、领卡

(一) 缴费成功后 12 个工作日, 申请人凭有效身份证件原件和《广东省中山市社会保障卡业务受理回执》(特殊证明材料按各经办银行相关规定实行) 到服务银行经办网点领卡; 如代领的, 领取人需另外提供有效身份证件原件及复印件。

(二) 领卡后请办理金融账户激活业务, 网点经办人员核实办理人身份, 按服务银行金融功能激活规定执行。

六、注意事项

外国人、港澳台人员、华侨办卡目前暂不支持网上和微信申办社会保障卡业务。

On last October 30th, Zhongshan issued the first third-generation social security card in Guangdong. According to the Zhongshan Municipal Bureau of Human Resources and Social Security, except registered residents, all foreigners, Hong Kong, Macao and Taiwan residents, and overseas Chinese who are registered or covered by social security in Zhongshan may apply for one.

Documents required in the first application for foreigners, Hong Kong, Macao and Taiwan residents, and overseas Chinese:

1. A foreigner shall provide his/her valid passport or original foreigner permanent residence permit; a Hong Kong, Macao and Taiwan resident shall provide his/her original Mainland pass; an overseas Chinese living at home or abroad shall provide his/her original passport (hereinafter collectively, the "valid identity document");

2. If the applicant applies for a social security card for the first time, he/she may take a digital photo at a qualified photo studio, submit the digital photo receipt, and sign on it for confirmation;

3. If the applicant needs to have someone else apply for one for him/her, the proxy shall provide his/her original valid identity document, and any other special evidence as required by the handling bank:

A. The applicant has no or limited civil capacity;

B. The applicant is resident elsewhere; or

C. The applicant needs to have someone else apply for one for him/her due to old age, disability, illness, etc.

Application procedure

1. The applicant or proxy fills out the personal application form for the social security card at an outlet of the handling bank, signs for confirmation, and receives a receipt;

2. For the first application, the cost is borne by the handling bank.

Collecting the card

1. 12 working days after successful payment, the applicant collect the card from the outlet with his/her original valid identity document and the receipt (and any other special evidence as required by the handling bank); if the applicant needs to have someone else collect the card for him/her, the collector shall additionally provide his/her original valid identity document and a copy;

2. Applicants should activate the financial account after receiving the card. After verifying the identity of the applicant, the outlet staff will handle it according to the regulations on financial function activation of the handling bank.

Precautions

For foreigners, Hong Kong, Macao and Taiwan residents, and overseas Chinese, online and WeChat application are not available for the moment.

留学回国人员证明取消！ 回国工作和生活更方便了

关于取消《留学回国人员证明》的通告

Cancellation of certificate of returned overseas students makes it more convenient to return to China

Announcement on canceling the certificate of returned overseas students

为贯彻落实党中央、国务院关于减证便民、优化服务的决策部署，深化“放管服”改革，简化留学回国人员办事程序，方便广大留学回国人员工作和生活，教育部决定取消《留学回国人员证明》。现公告如下：

一、自2020年11月1日起，取消《留学回国人员证明》。自2020年10月1日起，驻外使领馆不再受理开具申请。2020年9月30日前已提交申请的，驻外使领馆根据留学人员意愿提供相应服务。已经受理、使领馆开具时间晚于2020年11月1日的，《留学回国人员证明》仍然有效。

二、《留学回国人员证明》取消后，相关部门和单位根据实际需要，可通过留学人员提供的国外院校或科研机构录取材料、国外院校颁发的学位证书或毕业证书、国外院校或科研机构出具的学习进修证明材料或留学人员自愿在教育部留学服务中心开具的国外学历学位认证书等认定留学人员身份和经历，可通过留学人员护照及签证、出入境信息、回国行程票据等确定留学人员在外留学期限。

教育部

2020年9月17日

In order to facilitate services and simplify handling procedures for returned students, the Ministry of Education has decided to cancel the certificate of returned overseas students. It is now announced as follows:

1. The certificate of returned overseas students shall be cancelled from November 1, 2020.

2. After the cancellation, competent authorities and agencies may determine a returned overseas student's identity and experiences based on the admission materials of the foreign universities or research institutes, the degree certificate or diploma issued by the foreign universities, certificate of further study issued by the foreign universities or research institutes, or a foreign degree certificate issued by the Chinese Service Center for Scholarly Exchange, Ministry of Education, etc., and determine the period of studying abroad based on the returned overseas students' passport, visa, entry and exit information, travel documents of returning home, etc.

Ministry of Education

September 17th, 2020



《静谧时光》 魏志坚（美国） 摄
“Quiet Time” by Eddie Ngai (U.S.)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL

BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社

地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Commottee Building, No.1 Songyuan Road, Zhongshan, Guangdong Probince, P.R. China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊